

The art of translation, London 1957; G. Mounin, Les problèmes théoriques de la traduction, Paris 1963; W. Koller, Grundprobleme der Übersetzungstheorie, Bern/München 1972¹ må stå för ett växande antal sådana översikter. Kort och aktuell: R. Stolze, Übersetzungstheorien. Eine Einführung, Tübingen 1994).

Mellan de principiella översättningsstudierna och den "vanliga" språkforskningen på ett inte helt lättillgängligt område bygger den tyska forskaren Astrid Seele en värdefull bro med avhandlingen *Römische Übersetzer, Note, Freiheiten, Absichten*, Darmstadt 1995 (Wissenschaftl. Buchgesellschaft, 148 s; ISBN 3-534-12492-8).

Utanför den klassiska filologin förefaller man att lätt glömma, att ett bland de mest betydande av alla kollektiva översättningsföretag ägde rum långt före alla teorier: den latinska litteraturens tillägnelse av stora partier av den grekiska litterära kulturen. Det är denna process som Astrid Seele analyserar.

Företaget stöter på betydande problem. I många fall saknas det ena – i regel det grekiska – jämförelseobjektet. Den tillgängliga textvolymen är inte så stor som kunde förmodas; det romerska överskiktet var tidigt så gott som helt tvåspråkigt, vilket påverkar urvalet av texter, som blev föremål för översättning.

Trots dessa svårigheter presterar Astrid Seele en utomordentligt intressant – med måttfull användning av den moderna begreppsbildningen och terminologien genomförd – undersökning av de latinska skaldernas och prosaisternas umgänge med sina grekiska förebilder. Deras uppgift var – för såvitt gäller de mest ambitiösa och texttrogna översättarna – svår inte minst på grund av de grundläggande strukturella olikheter som grekiskan och latinets uppvisar: frånvaron av artiklar i romarspråket, grekiskans väsentligt rikare verbböjningssystem och latinets strikta krav på tidsmässig logik, för att nämna några. Lättare än moderna översättare hade antikens translatorer inte minst därför att den samtida respekten för originalförfattarens ideella rätt var okänd och en fri bearbetning kunde företas utan upphovsrättsliga konsekvenser. I det patriotiska romerska perspektivet uppfattades översättningen ofta som en ädel tävlingskamp: det gällde att överträffa de beundrade grekerna i stilistisk briljans.

Olikheterna till trots är det mest framträdande intrycket av Astrid Seeles studie att den språkliga översättningens huvudproblem förblivit desamma under de drygt 2.000 år som förgått sedan latinska komedidiktare överförde Menanders och andra attiska succéförfattares verk till sitt eget kärva och motspänstiga mål. Likheter med den franska, engelska och tyska renässansens mödosamma men för det egna språket avgörande arbete med de antika auktorerna är påfallande, och den katalog över "nödsituationer, friheter och intentioner" som avhandlingens rubrik utlovar fylls så småningom med exempel som bör berika även den samtidsspråkliga översättningsdiskussionen.

¹Stockholmer Germanistische Forschungen (Hrsg. Gustav Korlén) Nr. 9

Reviews and Notices

Cambridge International Dictionary of English (CIDE). Cambridge University Press, 1995. 1,774 pp. Available in hardback, paperback, flexicover, low-price edition, Klett paperback, Klett hardcover. Price (paperback): £10.50.

In the field of monolingual English dictionaries for foreign learners, the definition of a "headword" and the internal structure of entries are important features to distinguish different dictionaries from one another, in addition to size, i.e. the degree of coverage of present-day English. Also, there may be variation in the use of pictures and in the set of appendices used. Any new dictionary that appears will have to be judged against those already in existence with regard to the above-mentioned features.

Up till 1995, the following definitions of the lexical entry have been current in dictionaries for foreign learners:

- one unique string of letters, regardless of meaning and regardless of pronunciation, constitutes one headword (*COBUILD English Language Dictionary* 1987; slightly modified in the second edition 1995)
- one string of letters associated with one basic meaning and with one pronunciation constitutes one (full) entry (with different part-of-speech roles of the string as sub-entries) (*Oxford Advanced Learner's Dictionary*)
- one string of letters associated with one basic meaning and with one pronunciation and with one part of speech constitutes one headword (*Longman Dictionary of Contemporary English*)

The vacant slot where the headword is defined as one string of letters associated with one *shade of meaning* and with one pronunciation and one part of speech has now been filled. Cambridge University Press, which has never before published a mainstream monolingual dictionary, has now produced *CIDE*, the *Cambridge International Dictionary of English* (Cambridge University Press, 1995). In *CIDE*, whenever there are two or more distinguishable senses of the same string, there is a box with a GUIDE WORD as part of the entry. Other parts of speech than that of the headword and (semantically uncomplicated) derivatives are presented in the same font but not as new full entries. Hyphenated and open compounds are given in smaller bold print within the article, whereas solid ones are presented as separate headwords in the alphabetical order of the dictionary. The same smaller bold print is used in the example sentences for words that collocate with the entry and for "a group of words which has a special meaning which is not clear from the meaning of the separate words", i.e. an idiom. To take an example, the string(s) *air* and the first 22 of its (their) solid compounds thus look as follows (grammatical information has been omitted except for *obj* = transitive verb; idioms have been included here only when they can be seen as compounds beginning with *air*; slashes are used here to indicate the frame surrounding the GUIDE WORDS).

air /GAS/

air brakes
air conditioner
air conditioning
air-conditioned
air-cooled
air-cushioned
air freshener
air mattress
air pocket
air-pistol
air-rifle
*air*less

air /AREA/
 air drops (*sic*)
 air force
 air hostess
 air power
 air raid
 air-sea rescue
 air terminal
 air-to-air
 air-to-ground
 air-to-surface
 air traffic control
 air traffic controllers (*sic*)
 air (*obj*) /BROADCAST/
 air
 air /MANNER/
 airs and graces
 air /TUNE/
 air (*obj*) /DRY/
 airing
 airing cupboard
 air *obj* /MAKE KNOWN/
 airing
 airbag
 airbase
 airbed
 airborne
 airbrick
 airbridge
 airbrush
 airbrush *obj*
 aircraft
 aircraft carrier
 aircrew
 airfare
 airfield
 airgun
 airhead
 airletter
 airlift
 airlift *obj*
 airline
 airliner
 airlock /ROOM/
 airlock /BUBBLE/
 airmail
 airman, airwoman

(For the last entry, it should be noted that there is nothing in the alphabetical slot that a dictionary user would turn to for the meaning of *airwoman*.)

The dictionary is based on the CLS (Cambridge Language Survey) corpus, which consists of 100 million words of text representing the major varieties of present-day English. This makes for excellent coverage and the number of words and phrases (100,000) is large for a learner's dictionary. All the explanations are worded within a controlled 2,000-word defining vocabulary. Pronunciations are based on Daniel Jones's *English Pronouncing Dictionary* (15th ed.).

In addition to the dictionary text itself, there is a very useful phrase index of a kind otherwise found only in specialized dictionaries of idioms. This solves the classic problem of under which entry a set phrase is to be looked for, in that the index gives, for any "important" word in the phrase, the page and line where the phrase is entered and explained. Also, main and secondary stresses in the phrases are indicated in the index, which is very helpful.

Other features include pictorial illustrations and an introductory chapter on the parts of speech (which surprisingly excludes numerals, saying that they are either determiners, pronouns or nouns, and includes, again surprisingly, such elements as *dis-*, *-ment*, *-legged* under "combining forms"). Under the (slightly misleading) heading of *Language Portraits* are treated a variety of grammatical points, pronunciation, style and punctuation, but also situational vocabulary, for instance the terminology used in connection with starting and driving a car. A unique feature is the treatment of "false friends" in English for speakers of 16 different languages (*pace* the blurb on the back, which says 14): 13 major European languages plus Japanese, Korean and Thai. The dictionary is "mildly" encyclopaedic in that well-known phrases from songs, books and plays as well as famous quotations are sometimes included (with their sources) after other examples.

The production of this dictionary has been characterized by the use of advanced computer technology in conjunction with sophisticated semantic analysis and the book is an impressive display of state-of-the-art lexicography.

However, in spite of all the sophistication demonstrated I doubt that this dictionary in its present form will be a lasting success among learners of English, and I will state some of my reasons.

1. The quality of the treatment of "false friends", easy to check for a native speaker of the language in question, tends to reflect on the quality of the work as a whole, although it is not a main feature. To take as an example the Swedish list, which I feel qualified to comment on, being a native Swede and a teacher of English at a Swedish university, there is, first of all, no need to invent the wheel again: there have been books and lists on the subject available since 1933 (Einar Ekblom, *Skenbar och verklig betydelse i engelskan*). Secondly, there is no excuse for publishing a list with half a dozen of the 102 Swedish items misprinted. Thirdly, no distinctions are made between completely and partially false friends or between realistic and unrealistic risks of confusion. The English preposition *under* is listed as a false friend in relation to the Swedish preposition *under*, and Swedes are told to use *during* or *in the course of* instead as a translation. The truth is that there is almost perfect correspondence as regards locative *under*; it is only temporal *under* in Swedish that needs the other translation. The English preposition *under* is listed as a false friend twice, the second time in relation to the Swedish noun *under* "wonder, marvel, miracle". The risk of confusion must be minimal for learners at the stage that the dictionary is intended for, "from intermediate level upwards". Fourthly, it is stated in the dictionary that an entry which is a false friend in any of the languages included (16, cf above) has a special symbol (the nationality plate for cars of the country in question) at the end. Of the first 20 English items in the Swedish list, only half have that symbol when they occur in the dictionary (incidentally, not all of them do occur).

2. Students and teachers of pronunciation and phonetic transcription will have reason to be annoyed at the confusing convention of placing the signs for British and American variant pronunciation, £ and \$, *within* the bracketed transcriptions, without any distance to the first phonetic symbol. Even "intermediate and upwards" learners often find the phonetic alphabet difficult enough as it is.

3. Teachers of reasonably advanced grammar will take offence at some embarrass-

singly simplistic descriptions in grammatical Language Portraits ("material that can be used as classroom topics", according to the foreword). To take the example of Adjectives, it is correctly stated that three positions are current: before a noun, after a /linking/ verb and after a noun. However, when it comes to examples, not only *the heir apparent* but also *We're a couple of chairs short* are used to illustrate the post-modifier function. One of the examples of the subject complement position of an adjective is *I'll be abroad until June*. The unorthodox view that *abroad* is an adjective (and *be* a copula) in that kind of sentence is not a slip in the Language Portrait (see *abroad* in the dictionary itself), but how are we then to analyse *at home* in *I can't be both abroad and at home at the same time*?

4. Teachers have deplored for a long time the lack of a learner's dictionary with etymological information. Not only is such information still missing in the new dictionary under review, but the extreme subcategorization of words with more than one shade of meaning (cf. the structure of *air* above) may discourage learners from looking for connections and general developments as regards shift of meaning.

5. Learners, even at an advanced stage, will be frustrated too often by not finding an item that they feel must be there and by not being helped by means of cross-references. For hours this reviewer was convinced that the dictionary had missed the noun *shot* in at least three frequent senses. *Shot* in the alphabetical order of headwords starts with the information that *shot* may be past simple and past participle of *shoot*. Then follow three nouns, tagged as /METAL BALL/, /ATTEMPT/ and /AMOUNT OF DRINK/. Nothing that could help a learner to understand *He is a poor shot* or *That was an excellent shot by the sweeper* or *Have you had your polio shot?*. It turned out that the first sense occurs four pages previously, as a derivative under the verb *shoot* /WEAPON/, the second under *shoot* /SPORT/ and the third under *shoot* /DRUG/. In my opinion, the system (this is not an isolated case) places too heavy demands on the average user.

6. This point is related to the two immediately preceding it, in that it will exemplify the problems facing the user because of the strict adherence to a system with extreme semantic subcategorization. A case in point is prepositions (and their adverb homonyms), which are notoriously difficult for lexicographers to handle. In the system used by *CIDE*, the word *in* is presented as 20 separate headwords, each with its own GUIDE WORD, for instance CONTAINED, DURING plus some less transparent items, for instance COAST (*The tide comes in very quickly here*). The separation also affects *in* as a prefix: *in-flight (magazine)* is to be found under *in* /CONTAINED/, *in-tray* under *in* /FROM OUTSIDE/ and *in-group* under *in* /FASHIONABLE/. This is hardly an improvement on the standard system of numbering examples of usage. If readers look up *in* at all, they will still be at a loss unless they have already understood the word, in which case they will not have looked it up. (I am assuming here, spontaneously but also on the basis of the slogan on the cover of *CIDE*, "Guides you to the meaning", that the primary use of the dictionary is to look up words that you encounter in an English text.) Also, it will be very difficult to convince the average learner that there is such a difference between the different *in*'s in the following examples (from the dictionary) that they have to be placed under separate headwords:

There is a bucket in the cupboard under the sink (*in* /CONTAINED/)
There are too many spelling mistakes in this essay (*in* /PART/)

... in her youth (*in* /DURING/)
... in your forties (*in* /AGE/TEMPERATURE/)
Are you coming in for a swim? (*in* /CONTAINED/)
When does your essay have to be in? (*in* /FROM OUTSIDE/)

... watching the ship come in (*in* /COAST/)
... the pictures will have to be pasted in later (*in* /COMPLETION/)

Finally, regarding *in*, I can well imagine the surprise a user will feel when told that *in* /SPORT/ is the entry in which to look for *I can't see the government being voted back in at the next election*. Once found, it is tagged (*fig.*), but the user has been told that GUIDE WORDS are the important thing to use for speedy access.

To summarize very briefly, this new dictionary provides an interesting demonstration of the possibilities of computerized lexicography, particularly as regards coverage, collocations and semantic analysis. It will certainly be studied with care and admiration by professional lexicographers. However, from the average learner's point of view, the impressive semantic machinery is sometimes a negative factor and in this reviewer's opinion, this work is not yet helpful enough to become a major threat to the established set of learners' dictionaries, particularly since *COBUILD*, *LDOCE* and *OALD* all managed to publish substantially revised editions the same year that saw the birth of *CIDE*.

Arne Olofsson

Schäffner, Christina & Kelly-Holmes, Helen (eds.), **Cultural Functions of Translation**. Clevedon: Multilingual Matters. 1995. 86 pp. (Also published as Vol. 1, No. 3 of *Current Issues in Language and Society*.) ISBN 1-85359-333-8.

Teachers in language departments may well teach courses in translation on a regular basis beside their own specialisms without finding the time to keep up with developments in translation studies. This slim volume will give them a quick look into some issues, both practical and theoretical, that are currently topical. The book contains two papers followed, most interestingly, by debates of considerable length, where the list of participants includes many well-known researchers active in the field. This means that a number of different interests and viewpoints are represented; and the editors are to be commended for giving the written versions of the debates a form which makes it easy to follow the main concerns and arguments.

Both of the papers see the translator's role as much wider than the layperson's conception of it. There is an emphasis on the translator as an intercultural mediator. In the first paper, Lawrence Venuti presents his plea for non-ethnocentric translation. He discusses the effect of foreignizing and domesticating strategies, showing how translators have imposed their interpretations on texts through the lexical choices they have made. His examples include translations of Aristotle and of the Bible (Jerome). He also convincingly argues that the image Westerners have of Japanese fiction is largely due to the preferences of a fairly small number of American cultural élites (in academia and publishing) and that the introduction of some new and different translations from Japanese reflects changing attitudes in the West to Japan in the 1990s.

The facts of publishing in English-speaking countries that Venuti brings up will no doubt surprise readers elsewhere. Only 2-3% of books published in the major English-speaking countries are translations (as opposed for instance to some 60% of fiction published in Finland). Monolingual publishers suspect that translations will not sell, so to ensure their commercial success it is thought that good translations should seem untranslated. As in his 1995 monograph, Venuti argues against the invisibility of a translator, claiming that fluency should not be aimed at, and that a foreignizing strategy, which deviates from the linguistic norms of the target language, would lead towards greater cultural openness.

In the debate that follows, the participants take up various issues addressed as well as terms used by Venuti, whom they find somewhat too dogmatic at times. Still, the core question is perhaps that asked by Julian Edge: What can I learn from this?

In the second, very different, paper Candace Séguinot speaks mainly of translating advertising in a world of increasingly global markets. She argues that translators need to take responsibility for the final product (instead of just the lexical elements), and to do that, they must be aware of cultural differences as well as marketing and legal considerations. Many of her examples make a reader long to see the visual materials that no doubt accompanied her oral presentation; even recounted in verbal form only, the unfortunate results of a lack of consideration of the culture-specific connotations of various items are made clear. (For instance attitudes to children or housework vary from culture to culture: this may make an ad that is successful in one culture unacceptable in another.)

The lively debate that follows would be useful reading for any translation class. It sticks close to the practicalities of working as a translator; inevitably, the discussion also takes up the training of translators, accepting that academic courses need to be complemented by a period of apprenticeship, working with more experienced translators.

There is no doubt that *Cultural Functions of Translation* provides much food for thought for language and translation teachers and professional translators alike.

Ritva Leppihalme

Reference

Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.

The Longman Language Activator: The World's First Production Dictionary. Harlow: Longman Group UK Limited, 1993. Price: £ 16.99 (hardback) ISBN 0-582-04092-2, £ 13.75 (paperback) ISBN 0-582-04093-0.

Longman have produced an innovative dictionary specifically aimed at intermediate to advanced level students of English. The dictionary is unique in its way of combining alphabetical and conceptual (ie thesaurus-like) organisation. This allows students to use the dictionary for the purpose of expanding their vocabulary in production.

The selection of words in the *Activator* is based on the Longman Corpus Network consisting of the Longman Lancaster Corpus (30 million words of written English; different geographical varieties of English represented), the Spoken Corpus (10 million words), and the Longman Learners' Corpus of students' writing. Words have been selected according to two principles. The first is frequency in the two corpora of written and spoken English (although 'frequency' is not specified in any detail). Secondly, many concrete nouns have not been included since they present less serious problems for learners. Thus, different forms of transport, animals and buildings etc are beyond the scope.

All words and phrases included in the *Activator* are presented alphabetically, but have also been grouped around 1052 concepts, referred to as Key Words. The Key Words also appear in alphabetical order. When looking up words and phrases, you are directed to the appropriate Key Word. The purpose is to present, as a group, individual words and phrases which share virtually the same meaning, but also to highlight important differences between them.

The Key Words constitute 'core concepts' of English as identified by the lexicographic team. For example, if you look up the word *eavesdrop*, you are directed to the Key Word *listen*. Here you are supplied with six different numbered meaning areas of *listen*. For each of these six meaning areas, the following near-synonymous alternatives are given: 1. *listen, hear, listen for/listen out for, hear somebody out, lend an ear*; 2. *listen to, tune in*; 3. *listen in, eavesdrop, bug, tap, monitor*; 4. *listen, listen up*; 5. *audience, listener, be a good listener*; 6. *listener, audience*. Each word is followed by its pronunciation, a definition of its meaning, grammatical properties

and a context of two or more sentences. Where appropriate, information regarding style and regional variation is also supplied. Information in the *Activator* is easily accessible as the layout is very clear.

The *Activator* provides a powerful tool for students who wish to expand on their vocabulary while writing, for example. When looking up words, students are presented under each Key Word with a wider and more expressive range of vocabulary. In this way they gain access to words they may never have encountered before. The extensive definitions and the generous contexts in which each word is presented allow students to incorporate new words immediately into their productive vocabulary.

I have found the *Activator* particularly useful in helping me to clearly understand the subtle differences in use between near-synonyms such as *start - begin; affect - have an effect on - have an impact on; prison - jail - penitentiary* etc. If used in conjunction with a conventional dictionary for more specialised vocabulary, the *Activator* can indeed be a very useful tool for anyone interested in the subtleties of the English language.

Marie Källkvist

Nicholls, Peter. **Modernisms**. London: Macmillan, 1995. 368 pp. £14.99 (paperback). ISBN 0-333-40739-3

In the preface to *Modernisms*, there is a note of retrospection: "When I began work on this book," writes Peter Nicholls, "postmodernism was in its heyday." That heyday was one of polemical intensity in which new critical ground was being broken. If anything has passed, it is the intensity of that sensation of critical innovation, and we should not be misled by the retrospective note, for, in fact, as Nicholls clearly establishes, there is everything left to be done. In the post World War II period, the New Criticism in the United States and practical criticism in the U.K. shaped the history of modernism according to its own elitism and according to a highly selective and partisan reading of the antecedents of modernism: when modernism was spoken of, what was meant was an Anglo-American modernism usually centred on T.S. Eliot. Beginning in the late 1950s, and burgeoning through the '60s and '70s, postmodernism took root, stimulated in part by massive growth of student populations and a new ethnic and socioeconomic diversity in the universities, as well as a proliferation of feminist studies. Literary criticism has been transformed by determined and persistent political scrutiny. It is because of the postmodern transformation that we can now recognise high modernism as a monolithic ideological formation, rather than as the self-delineating domain of the aesthetically supernal, likely to derogate the political as an insubstantial manifestation of a fleeting and degraded present. And yet, "the one-dimensional view of modernism is with us still," Nicholls writes. The breaking of new ground is not enough. There is a danger that the main legacy to students is perplexity. Important work has been done, as well as a great deal of obscurely specialised work – and some work of unprecedented doctrinal pedantry, works of jargon and theoretical dogmatism of unexampled dreariness. No idea is more stale than the new idea regurgitated from abstract theory into wholly academic practice, from print, to print, without an intervening period of testing its worth as critical communication. In these reflections one may glimpse the particular hazards which students face.

What is needed is a stable base, an alternative to the cycle of attack and counter-attack which is a legacy of postmodernism's polemical peak. The challenge is intimidating. How does one deliver an analytical discourse on modernisms which takes on board the transformations of postmodernism, without sliding into one theoretical discourse or another; which is challenging yet comprehensible to new students, and yet provides perspective and synthesis to postgraduates and professionals? The task sounds impossible, which makes Nicholls's achievement all the more

impressive. *Modernisms*' purpose is to show that the monolithic ideological formation called modernism is really only one strand of complex cultural developments of the first part of this century. With gratitude we can note that Nicholls's book registers the changes of postmodernism, while integrating them into lucid and articulate language. "[The] translation of politics into style, and the tensions it reflects between the social and the aesthetic" are the main subjects of the book. An implication of Baudelaire's dandyism is "that the public sphere and 'culture' have become two separate and opposed domains, and, furthermore 'culture' itself has split into 'high' and 'low' forms." Nicholls traces these tensions from their origins in Baudelaire and the Symbolists, not through the now familiar history of canonical modernists lurching toward the far right, but through numerous other avant-gardes, including Futurism and Surrealism. The result is the first balanced and comprehensive conceptual map of the pre-history of modernism. The heart of the book is in the political; it weaves the permanent transformations of postmodernism deep into modern literary history. There won't be many books like *Modernisms*: the breadth of knowledge of postmodern theory and the intellectual equilibrium required to make analysis comprehensible and compelling across a century of modernity has to be rare. But *Modernisms* is exactly the kind of book that is needed if new students coming into literary study are to take up what is durable in contemporary criticism.

Nat Chase

Lass, Roger. **Old English. A historical linguistic companion.** Cambridge University Press, 1994. 300 pp. ISBN 0 521 45848 X (paper). Price: £ 17.95.

This new handbook on Old English is in many respects an impressive achievement, as might indeed be expected from a scholar of Lass's distinction. To experts on Old English and advanced graduate students specialising in Old English the book is a welcome complement to the grammars of Campbell and Luick. Even if some aspects of it may be questioned (see below), the overall impression is one of brilliance, great learning, clarity and convincing argumentation. Of the many merits of the book only a few may be mentioned here.

One of them is Lass's consistently panchronic perspective, his insistence on providing the IE or Proto-Gmc. origins of various forms, wherever that is possible. This frequently yields interesting results. Thus, OE *ðæt* is traced back to IE **tod*, in Skr. *taḍ*, Lat. *is-tud*, etc. (pp. 141, 144). OE *ūs* (< **uns*) is shown to be the zero grade (IE **ns*) of Lat. *nos*, with lengthened grade (p. 140). Lass's argument about roots, ablaut and laryngeals makes it possible for him to demonstrate that ModE *tar*, *tree* and *druid* are related (p. 115); similarly *thatch*, *tile*, *toga* and *protect* (pp. 105, 119). Goth. *ðūs-undi*, OE *ðūs-end* 'thousand' is shown to mean 'the swelling/great hundred'; the first element is related to Lat. *tumere* 'swell' (p. 213). (ModE *thumb* is also related to *tumere*, hence means 'the swelling finger'.) OE *fearh* 'pig' and *furh* 'furrow' are ablaut variants of a root meaning 'dig' (p. 200, fn. 35). - Admittedly, one may be a little puzzled at first that, considering Lass's obvious interest in origins, he devotes only 31 pages (out of 300) to the PIE, Proto-Gmc. and WGmc. background (chapters 1, 2 and 5). But he makes up for this by tracing the IE and/or Gmc. origin in connection with each phenomenon that he deals with later, in the chapters on OE. Thus, when he discusses case forms of nouns, not only OE, but also Goth. and ON forms are placed in an IE context.

Another attractive feature is the great importance Lass attaches to chronology. Chronology is of course essential for understanding OE phonology. Why, for instance, is *cēosan* 'choose' pronounced with /tj-/, but *cēpan* 'keep' with /k/? To clarify such matters Lass uses chronological tables for each important sound change, showing the development step by step, from the Gmc. input to the OE form. Thus for *cēpan* and *cynn* 'kin' it is shown that at the time of palatalisation they were pronounced **kōpj-*, **kunnj-*, hence were not palatalised before the back vowels (pp. 53

ff.) For a form like *curon* 'they chose' the following steps are discerned (p. 74): **kuzōn* (Verner's Law) > **kūzōn* (accent-shift) > *curon* (rhotacism). - What one misses in Lass's book are chronological summaries of the kind Luick gives in his *Historische Grammatik der englischen Sprache* (§§ 291, 350, 702) and, less satisfactorily, Campbell in his *Old English Grammar* (§§246-255 and 486).

Another merit is that Lass, contrary to tradition in OE grammars, devotes a chapter (8) to vocabulary (native words and loans, compounding and derivation). This is a brilliant chapter. It is a pity, though, that more space is not devoted to etymology. There is so much of cultural and historical interest here: *eoten* 'giant' < **et-un-*, lit. 'glutton'; *firenhygge* 'adulteress', lit. 'a woman contemplating sin'; *nest* (Lat. *nidus*, etc.) < IE **ne* 'down' + *sd* 'sit', lit. 'place for sitting down', etc.

Lass's book is not merely descriptive; it is to a large extent analytical, and the facts (well known from previous works) are placed within a modern linguistic framework. The *causes* of breaking, umlaut, etc., are discussed at length. Largely as a consequence of this it is a demanding book, and I am afraid that the enthusiasm felt by experts on OE will not be shared by the average graduate student. Lass says in the Preface (p. xv) that what is needed to understand the book is "an elementary Old English course" and (p. xiii) that the book is intended to "bridge the gap" between elementary OE grammars and Campbell and Luick. But much in Lass's book, e.g. the chapter on ablaut and the laryngeals (5) and a great deal of the phonology, is so advanced that it seems to be the other way round - one needs substantial bits of Campbell (who, though detailed, is seldom difficult to understand) to understand Lass. Personally I would hesitate to use Lass as a textbook for graduate students (I would prefer Mitchell's *Guide to Old English*, complemented with bits from Campbell), but I would certainly recommend it to students specialising in OE linguistics.

The plan of the book is somewhat curious. Lass devotes 79 pages to phonology, 59 to morphology, 36 to vocabulary, and 19 to syntax. It is quite clear that too much space is devoted to phonology at the expense of morphology and (especially) syntax. Surely the primary aim of a course in OE must be to teach the students to *understand* OE. Here phonology is not a major obstacle (indeed, a drastic teacher might say: "*Eald* and *ald* are variants of the same word. Let's not bother about that but concentrate on the inflections and syntax; they are difficult"). No teacher of modern English would bother to explain why the past tense of *seek* is *sought*. Is it more essential to provide such an explanation of OE *sēcan* - *sōhte*? What is needed for a student to be proficient in OE is a) a thorough knowledge of the morphology and why the various forms are used; b) a good knowledge of the intricacies of OE syntax; c) a fairly extensive knowledge (active and passive) of OE vocabulary. The student should be able to read texts of moderate difficulty (e.g. *The Anglo-Saxon Chronicle* or extracts from the Bible) without consulting dictionaries or grammars too often. Some of the things outlined above are covered poorly in Lass. Although declensions and conjugations are dealt with at length, very few *examples* are given. Students need help here, since dictionaries and glossaries rarely give the declensions of nouns. (The best grammar in this respect is Wright and Wright, with its long lists of nouns belonging to the various declensions.) Lass's chapter on syntax is too short, and the seven pages devoted to cases (234-240) are inadequate for what students need to know about this crucial and difficult problem. The only satisfactory treatment of OE syntax in a handbook for students is Mitchell's *Guide to Old English*.

Needless to say, the factual errors in the book are few. Here are two: a) "If a potential breaking context was followed by **i*, *j*, breaking did not occur" (p. 50); *sel-lan* is given as an example. However, in many cases this is not true: *ieldra*, *fiellan*, *wiellan*, *fierd*, *hierde* presuppose **ealdira*, etc. Lass himself deals with these forms later (pp. 67 ff.). b) "Native **i/o* is almost unknown before **i/l*, since it had earlier raised to **u* (§ 2.6)" (p. 66). This is not correct - what happened was that in a verb like **kussjan* 'kiss' (> *cyssan*) the original */u/* remained before */j/* until it was af-

fectured by umlaut, while in the noun **kussa*- 'kiss' (> *coss*) /u/ was lowered to /o/ because of *a*-umlaut (cf. Luick § 77). **Kussjan* never had the form **kossjan*, as implied by Lass. Incidentally, I cannot find that Lass deals with this in § 2.6, nor indeed anywhere else in the book.

In the chapter on Scandinavian loans (pp. 156 ff.) the following important formal criteria for them should have been mentioned: /sk-/ in e.g. *sky*, /g-/ in e.g. *give*, /k/ in e.g. *kid*. - Under *i*-stems (p. 132) the frequent plurals *Engle*, *Dene* etc. are not mentioned.

Minor errors: *ðis*, n. dat. sg. (p. 195) should be *ðissum*; *blinda*, gen. sg. of weak adjectives (pp. 148 f.) *blindan*; -os, acc. pl. of Gothic *a*-stem nouns (p. 128) -ans; pl. dat. -ams (*ibid.*) -am; *lacan* (p. 160) should be *lācan*.

Printer's errors are few: Goth. *arm-boug* (p. 194) should be *arm-baug*: 2.14 (p. 53) 2.13; price (p. 13) prince; *hyllande* (p. 34) *hyllende*; *gggenitive* (p. 233) *genitive*.

My criticism above cannot obscure the great merits of Lass's book. His enthusiasm for his subject is obvious and infectious. For those who have the knowledge, courage and patience necessary to grasp Lass's views and arguments his *Old English* is extremely rewarding. It will no doubt turn out to be a classic in historical linguistics.

Bengt Odenstedt

Tsui, Amy B.M., **English Conversation**. Oxford: Oxford University Press, 1994. 298 pp. ISBN 0 19 437143 3 (paperback).

There is much disagreement about how conversation should be analysed and whether the description can be formalized:

Some maintain that conversation is such a complex process that any attempt to formalize conversational descriptions in discrete categorial terms is not only futile but misguided.
(Tsui, p. 248)

Tsui does not share the view that a formal description of conversation is misguided. The aim of Tsui's study of English conversation is to construct a framework or model which makes it possible to describe how utterances are linked to functions and how they are organized as texts.

The book consists of four parts dealing with various aspects of the linguistic description of discourse. The main areas are the functions of conversational utterances, analytical units of interaction, conversational structures and larger patterns and processes in conversation. The analysis is based on data of telephone and face-to-face conversation collected by Tsui. In addition, Tsui refers to conversation data from published sources including work in Conversation Analysis. The reader should be warned that the use of several different transcription systems in the examples makes their interpretation unnecessarily difficult.

Chapter 1 defines the aims of the study in relation to other works in discourse analysis notably by sociologists and anthropologists. The descriptive units which are proposed come from Sinclair and Coulthard's model of discourse analysis (1975), systemic analysis, and from the sociologically oriented school of Conversation Analysis.

Discourse analysis is a young subject, and structural and functional categories cannot be taken for granted. In Chapter 2, it is argued that the 'adjacency pair' fails to account for the data and that the minimal interactional unit is made up of three parts. Chapter 3 presents a classification of this unit into an initiating move, a response and a follow-up move. Each discourse category is discussed in more detail in the following chapters with the emphasis on initiating moves and the speech acts they subsume.

When we speak we make promises, requests, answer questions, etc. In recent work it has often been claimed that 'speech acts' are an ill-defined category and that the analyses proposed in philosophical speech act theories by Austin and Searle are of no use for the analysis of linguistic communication. Tsui shows that it is possible to establish criteria and discovery procedures for different types of speech actions on the basis of the expected response to the act (or move) and to make delicate sub-classifications within each functional category.

Chapter 4 proposes an analysis of questions as elicitations with an obligatory verbal response. The analysis makes it possible to establish classes of questions without bringing in formal linguistic criteria or felicity conditions. From a linguistic point of view, it would however have been interesting to see what generalizations (if any) can be made about the relation between form and function in the resulting categories. Moreover, it is hard to envisage any future for the new term 'elicitation' in spite of Tsui's arguments that a new term is needed for the ill-defined notion of question.

Chapters 5 and 6 are devoted to requests. Requests are divided into requestives which give the addressee the option of complying with the request and directives which do not. Within each group further sub-classes have been distinguished. On the whole, Tsui's taxonomy of requests is successful even if readers of the book may quarrel with the details of the classification. For example, suggestions are requestives when they involve both the speaker and the hearer but directives if the verbal action is carried out by the hearer alone. As a result, *why don't we have dinner* and *why don't you have dinner* belong to different functional categories.

In Chapter 7 informatives are subclassified into reports, assessments and expressives on the basis of their responses. For example, expressives subsume thanks and apologies and are distinguished from the reporting of information ('reports').

Chapter 8 deals with responses to different types of initiating moves and their subclasses. In Chapter 9, Tsui turns to a discussion of classes of follow-up moves and their realizations after positive and negative responses and 'temporizations'. Chapter 10 examines the systems of choices operating at various points in the discourse. The global aspects of conversational organization, in particular openings and closings are illustrated by telephone conversation, a genre characterized by considerable structuring and routinization.

Tsui's method implies a continual shunting back and forth from theory to data. The result is a descriptive framework which has proved to be successful for analysing large amounts of conversational data. The analyses proposed are likely to stimulate further debate and work in this exciting area. Tsui's study of English conversation can also be warmly recommended as a text-book in discourse analysis or pragmatics. The extensive glossary should make the book useful also for students with little background in any of these fields.

Karin Aijmer

Reference:

Sinclair, J.M. & Coulthard, M., 1975. *Towards an Analysis of Discourse*. London: Oxford University Press.

Ó Sé, Diarmuid and Joseph Sheils, **Teach Yourself Irish**. London: Hodder & Stoughton, 1993 (2nd rev. ed. 1994). Book/Cassette pack. Price: £16.99. ISBN 0-340-56490-3.

The first edition of *Teach Yourself Irish* (1961, revised 1966) was favourably reviewed, with reservations, by Magne Oftedal of Oslo University in vol. IV, pp. 353-355 (1969) of *Lochlann*, the Norwegian review of Celtic Studies. There is a definite, if relatively limited, international interest in learning Irish, but, as Professor Oftedal remarked, "many are the students who have given up learning Irish at an early stage because of the forbidding aspect of the textbooks available." In a period when textbook publication was less accessible for smaller languages, the first *Teach Yourself Irish* was a particularly important resource since it was easily available internationally and part of a highly respected series. As such, it was frequently cho-

sen as the main coursebook in many universities and courses outside Ireland. So, for example, the Celtic Section of Uppsala University kept it on its Kursplan booklist until removed by this reviewer. Unfortunately it can also be seen to have fallen into the category of 'forbidding aspect' because of its overemphasis on a particular dialect (Munster) and lack of effective pedagogic methodology. It was soon superseded in international contexts by Micheál Ó Siadhail's *Learning Irish* (Dublin Institute for Advanced Studies, 1983) which suffered from exactly the same weaknesses of inadequate pedagogic awareness and overemphasis upon a particular dialect.

This new edition of *Teach Yourself Irish* faces stiffer competition since a reasonably wide choice of teaching resources is now available from school, further education and media sources. But such resources are not familiar or easily available to the teacher abroad, or to the actual category of learner for whom this book is primarily intended, the individual learner.

The Council of Europe's Threshold guidelines on language learning, with their attendant advantages and disadvantages, provide the pedagogic philosophy. This approach is based upon those situations and topics which effective communication are deemed to require. But an awareness of linguistic structures and the value of grammar are also recognised, an improvement upon the purely communicative approach of earlier, strict adherents to this methodology. It is not certain, however, that the guidelines suggested by the Needs Analysis which lies behind the Threshold approach should be rigorously and inflexibly followed for every language. In Irish, residence is denoted by an idiomatic construction of state or condition (*tá mé i mo chónaí* i.e., I live in...) and this is introduced as early as Lesson 1. The Irish numerical system contains such surprises as a personal number system i.e. individual words for 'two, three persons etc.' This should have been held back instead of being presented in Lesson 3.9 (not 13.9 as given in the Grammatical Index). The standard international elements in the topics of personalia and family have thus been introduced without consideration of the confusion that the particular Irish idiomatic structures will cause so early in the student's endeavour. These and similar items could have been introduced at an appropriate later stage, with no undue disruption to achieving communicative goals.

The cassette accompanying the book is an essential tool. It is unfortunate that the authors choose some dialect variations rather than following the phonetic recommendations of the *Foclóir Póca* dictionary, which will most likely be used by learners, and the *Lárchanúint* (Central Dialect) proposed by their colleagues in the Linguistics Institute of Ireland (ITÉ). All in all, however, given its stated aims and objectives, this book and cassette pack is an extremely useful resource and one which, unlike its predecessor, I can gladly recommend.

Eugene McKendry

Anderson, Douglas A., **Contemporary Sports Reporting**. Second edition. Chicago: Nelson-Hall Publishers, 1994. xvi + 327 pp. Price (paper): \$22.95. ISBN 0-8304-1288-3.

While on the whole the discipline of mass communication studies has grown considerably in recent years, there are still some media varieties which seem to have resisted this trend to a large extent. One such branch is the special language of sports reporting – 'as identifiable as the sonnet, the bread-and-butter letter, the professional paper in linguistics or any other', as Charles Ferguson once put it. Although it is estimated to cover as much as a fifth of the space/time in most printed and broadcast media, it turns out that this variety has been subject to surprisingly little descriptive work in general.

It was therefore with great expectations that I recently got my hands on a book with the promising title *Contemporary Sports Reporting*, written by the American professor and former sports editor Douglas A. Anderson. Yet, it took only a few minutes of inspection to realize that the aim and direction of the book did not quite match its appearance: faced with its general title, I was lured to think that it repre-

sented a comprehensive descriptive treatment of sports language, conveying an overview of the different manifestations of this register that are current in the (English-speaking) world. Closer scrutiny revealed, however, that the book had a much narrower perspective than that, being subject to the following three-way restriction: first, it focuses almost exclusively on written articles in the press, while leaving sports announcer talk (SAT) out of the discussion; second, it is confined to American newspapers and in particular such of a local variety, which means that the material covers college and high school sports primarily; third, it concentrates on methodological, and to some extent sociological, aspects of sports journalism, while essentially turning its back on the purely linguistic side of the matter. This vagueness of the title, whether deliberate or not, is unfortunate for the bookshop browser and potential reader; it also seems unnecessary, as it would have taken little effort to add a clarifying subtitle, for example *A Handbook of Journalistic Method in American Newspapers*.

Still, once the restricted scope of the book has been identified, it soon becomes clear that it also contains a number of virtues. Comprising 20 chapters in five superordinate sections, it makes up an informed account of the coverage of sports events and subjects in the U.S., giving valuable advice as to the writing and editing of sports articles in indigenous newspapers. In that capacity, it takes a creative approach to many matters of the journalistic process, ranging from various pre-game preparations, via note-taking strategies and interviews with athletes and coaches, to the use of different writing styles and the organization of the sports page layout. This instructive inclination is not least mirrored by the fact that at the end of the volume there is an 18-page summary of recommended practices for sportswriters published by *The Associated Press*.

The first section of the book serves as an introduction to the field of sports reporting, and is also the most interesting from a theoretical point of view. Here Anderson lays bare some of the developmental traits of the discipline: while sports reporting in earlier times is said to have consisted primarily of adjectives, scores and bare-boned statistics – 'meat and potatoes reporting' – the past three decades represent a change in that more interpretive and imaginative journalism has begun to appear on the sports pages. One suggested reason for this is the growing competition from the broad sports coverage on television, which has forced newspaper journalists to take a more sociological perspective of their business. Thus, according to a fellow writer cited, it has changed 'from the purple prose with paeans to almost complete locker room coverage in which what the athletes say has replaced what they do' (p. 9).

The second and third sections make up the sports-specific parts of the book. Applying the distinction between revenue-producing and non-revenue-producing sports, the author devotes the first of them to the coverage of (American) football and basketball: there are authentic case studies of how sports reporters go about their work, how to prepare for a game and how to handle statistics, interviews and quotations. Then, in the other section, a more streamlined account is given of the scoring and game/meet/match stories of non-revenue-producing sports: in addition to such popular games as baseball, golf and tennis, which find a natural place here, a great deal of space is devoted to more marginal sports like gymnastics, swimming, track and field, volleyball and wrestling, each of which makes up a separate chapter.

The fourth section serves to broaden the journalistic perspective of the book by looking into the coverage of athletes beyond stadiums and arenas. While one part is committed to the reporter's various post-contest duties, for example writing sports features and columns, compiling ratings and assembling all-star teams, the main part of the discussion aims at capturing the sociological implications of the recent explosion in off-the-field reporting. Here Anderson breaks some interesting ground by charting the extension from play-by-play accounts to in-depth personal stories of athletes as they negotiate contracts, suffer through pre-season training camps, go to

court, etc. This development poses as a result of the journalistic trade gradually having recognized that readers of sports pages are sophisticated and literate: they will no longer settle with how it happened (in stadiums and locker rooms) but also want to know why it happened (in boardrooms, courtrooms and bedrooms).

In the fifth section, finally, the reader is guided through the multifarious duties performed by people working the sports desk. Dubbing the sports section the design showcase of a newspaper, the author emphasizes the need to blend game stories, feature pieces, columns, ratings, results and photos into an aesthetically pleasing package. The discussion is essentially one of typographical tools, which gives insight into the effects of digests, special headlines, action photos, informational graphics and – not least important – white space. Then, he rounds things off on a legal note by examining the mutual privileges of athletes and journalists in this field. Most of these issues pertain to notions like invasion of privacy, libel and false light, and the right not to disclose a confidential source, all of which serve to illustrate the notorious ‘publish and/or perish dilemma’.

In evaluative terms, it is clear that while *Contemporary Sports Reporting* has little to offer descriptive linguists and students of ESP, it constitutes a useful handbook for journalists and editors-to-be. Its practical view on sports writing is to be commended in particular, as it gives many valuable pieces of advice in the different facets of covering a sports event, and the same applies to the many case studies presented, which set many good examples in the trade. Adding to this positive impression is also the easy-going prose used, mirroring the author’s earlier career as a sports editor, the appended summary of AP’s sports guidelines and rules, and the many up-to-date examples accompanying the new edition (the first was published in 1985). And not least important: there are exercises at the end of each chapter, providing a convenient way for the reader to revise his or her coverage of the contents.

On the down side of the book, however, there are a handful of unfortunate circumstances which tend to make it less user-friendly. Apart from the problematic title already mentioned, it is disappointing to find that there is no attempt towards a text type definition of sports language. Although, admittedly, the book is intended to be a practical aid for journalists, it would have profited a great deal from some purely descriptive analysis in the sense that such a component is likely to have enhanced the text type awareness of its users. Another drawback is that there is no bibliography. This makes it rather difficult to use the book as a source for further study in the same field, whether we are interested in practical or theoretical aspects of sport reporting. Also, one cannot help noting that there is no reference to the most widespread sport of all in the world, football – or soccer as it is likely to be referred to in the U.S. – either in the appendix or in the index. Yet, the book came out the same year as the World Cup in soccer was played in the U.S., 1994.

To this we may finally add a purely technical error which makes the reader go completely blank at times: when leafing through the book one finds that typographical shortcomings have left some pages without print, for example pp. 56-57, 60-61, 76-77. Considering the relatively high price of the volume, one would have expected more from the publishing house.

Gunnar Bergh

Jacobs, Roderick. *English Syntax: A Grammar for English Language Professionals*. New York: Oxford University Press, 1995. 378 pp. ISBN 0-19-434277-8 (paperback)

English Syntax has the highly laudable intention of bringing the all too often esoteric world of linguistic theory to the field of applied linguistics. According to the blurb on the back cover, it is “written for language professionals—teachers, literary critics, speech therapists, translators—and for students ...”, and in the preface it is also indicated that those interested in the replication of human language by comput-

ers might benefit from the book. With this relatively diverse target market in mind, Jacobs’ desire to incorporate recent theoretical research into the text makes this quite an ambitious grammar—the question is, however, whether the book delivers.

There are helpful excursions into the realms of semantics, thematics and pragmatics, which enhances the book a great deal, but as the title indicates, this is a textbook that deals primarily with sentence-level syntax, and that with a clearly Chomskyan spin. On this score, the book is amazingly accessible which, combined with a number of highly useful features (concise chapter summaries, a glossary, practice exercises and an answer key), would clearly make it well-adapted for teachers and advanced students. As far as the usefulness of *English Syntax* for other language professionals is concerned, the book’s value appears overstated. While there are many discussions of teaching issues in the text, we rarely, if at all, find mention of anything relevant to the other categories of above-mentioned language professionals. It is only in the practice exercises that issues concerning groups other than teachers are discussed—for example, after a section concerning organization of information, the reader is asked to examine the effects of certain stylistic choices (eg *wh*-clefts and active vs passive voice) in a short passage from James Baldwin’s *Nobody Knows My Name*. Naturally, this could be extremely useful in the classroom to underline just how the competent use of grammar can affect literature, but it is doubtful whether professionals in the field would find that these interesting but all too few tidbits are sufficient to make the book worth their while.

One common and perhaps unavoidable problem with grammars is terminology and *English Syntax* is no exception. There are quite a few surmountable but nonetheless dubious terminological choices here; one finds, among other things, *container clause* for matrix/superordinate clause, *bogus ditransitives* for complex transitive structures, *emergency operator do* for dummy/periphrastic/auxiliary *do*, etc. Since the large body of English language grammars do not employ Jacobs’ sometimes idiosyncratic terms, it could be asked whether these contribute anything at all or if they instead complicate the issue and perhaps confuse students who are more familiar with main-stream terminology.

As I mentioned previously, the approach in *English Syntax* is mainly Chomskyan; more precisely it is derived from the Government-and-Binding (GB) framework. Despite the caveat in one of the introductory sections about the drawbacks of GB, theoretical ‘descriptions’ are often presented as ‘explanations’. Though many such ‘explanations’ do stand the test of time and eventually trickle down in one form or another to even fairly traditional grammars (Quirk et al 1985, for example, include phenomena such as *extraposition*, *tough-movement*, *fronting*, etc), it is fairly clear that many of these ‘explanations’ are forced for theory-internal reasons and are therefore of questionable pedagogical status for EFL students. It was not so long ago, for example, that ungrammatical sentences were ‘explained’ within the TG framework as violations of transformational rules.

On the whole, I think this is a very good book for teachers who would like to improve their general knowledge of the latest grammatical theory or try their hand at injecting some of it into their teaching. It is very difficult, however, to say at which level this is practicable for EFL students. Such students benefit greatly from contrastive insights, and although the book includes contrastive observations, no particular L1 is assumed on the part of the student and comparisons are therefore made to a wide variety of languages from several language groups. This is a disadvantage when teaching English to a homogenous group with, for example, Swedish as an L1, but it could be an advantage when teaching English to a heterogeneous group.

English Syntax seems much more appropriate as an introduction to theoretical linguistics for more advanced language students. Jacobs’ lucid discussion of core concepts would then be extremely valuable in helping students to judge the theory on its merits as a theory rather than as an aid in achieving more proficiency-oriented goals.

Joe Trotta

Günter Dallmann, *Zwischenrufe. Gedichte aus großer und sehr kleiner Zeit*. Nachwort von Klaus Täubert. 90 S., Verlag A. W. Mytze, London 1995. DM 19,80. Auslieferung: Buchhandlung Zimmermann, Schlossstrasse 29, D-14059 Berlin.

Günter Dallmann gehört mit Erwin Leiser, über den in *Moderna språk* 1994, S. 112 f. berichtet wurde, zu den profiliertesten noch lebenden Flüchtlingen aus dem Dritten Reich. Eine i.J. 1971 am Germanistischen Institut der Universität Stockholm von Renate Lingons und Kerstin Svevar vorgelegte umfangliche Seminararbeit mit dem Titel *Der Publizist Günter Dallmann. Eine Biographie mit einer Auswahl seiner journalistischen Tätigkeit* belegt mit 600 Nummern seine Vielseitigkeit. Und dabei handelt es sich, wie die Verfasserinnen unterstreichen, nur um „einen Bruchteil“ seiner Gesamtproduktion in deutschen und schwedischen Zeitungen und Zeitschriften... Auch in den seitdem vergangenen 25 Jahren war Dallmann unermüdlich tätig als deutsch-schwedischer und schwedisch-deutscher Kulturvermittler.

In der Tat ist Dallmann ein markantes Beispiel für die These von Helmut Müsener, wonach die Publizistik einer der grössten Aktivposten des Exils ist (*Exil in Schweden. Politische und kulturelle Emigration nach 1933*, Diss. Stockholm 1974, S. 344 ff.).

Hier sei aber lediglich daran erinnert, daß er bereits in den 50er und 60er Jahren ein geschätzter Mitarbeiter von *Moderna språk* war. Er machte frühzeitig auf die Bedeutung von Peter Weiss aufmerksam (1962, S. 339 ff.) und erkannte als erster, was es bedeutete, daß dieser den Weg „zurück zur Muttersprache“ fand (1964, S. 8 ff.). Da hatte Dallmann schon für Deutschlehrer zwei reizvolle, als Zeitdokumente immer noch lesenswerte Romane entdeckt: Hans Scholz, *Am grünen Strand der Spree* und Hugo Hartung, *Wir Wunderkinder* (1958, S. 317 ff.). Später setzte er sich kritisch mit Peter Weiss *Ästhetik des Widerstands* auseinander (1978, S. 310 ff.). Daß er sich für Wallraff (1976, S. 76 f.), Tucholsky (1984) und namentlich Kästner (u.a. 1983, S. 260) interessierte, überrascht nicht.

Unverkennbar ist hier, wie anderswo, die Affinität zu Erich Kästner. Auch für Dallmann gilt, was Kästner einmal von sich behauptete: „Er ist gar kein Schöngest, sondern ein Schulmeister. Er ist ein Moralist, er ist ein Rationalist. Er ist ein Urenkel der Aufklärung, spinnefeind jener unechten Tiefe, die im Lande der Dichter und Denker nie aus der Mode kommt, untertan und zugetan den drei unveräußerlichen Forderungen, nach der Aufrichtigkeit des Empfindens, nach der Klarheit des Denkens und nach der Einfachheit in Wort und Satz“.

Es ist bezeichnend, daß Kästners Erinnerungsbücher *Als ich ein kleiner Junge war* und *Notabene 45* mit besonderer Sympathie und Wärme besprochen wurden (1959, S. 436 ff., bzw. 1962, S. 77 ff.).

Nun überraschte Dallmann, der am 26. März seinen 85. Geburtstag feiern konnte, im vergangenen Jahr mit einer Sammlung von Gedichten aus den Jahren 1926–1985, die ihn auch als einen beachtlichen Lyriker ausweisen. Es handelt sich, wie Klaus Täubert in seinem schönen Nachwort unterstreicht, vorwiegend um Gebrauchslyrik im Sinne von Brecht und im Geist der Neuen Sachlichkeit. Mit bissiger Ironie und ätzender Schärfe geißelt Dallmann in den Gedichten aus den Jahren 1933–1943 (in denen die Mehrzahl entstanden ist) die Zustände im Dritten Reich.

Aber alles ist nicht Politik. Ein ebenso amüsantes wie boshafes Gedicht über „Philologinnen“ v. J. 1937 bezeugt, daß Dallmann u.a. Germanistik studiert hat, sollte aber lieber nicht unter die Augen der heutigen feministischen Literaturkritik geraten (auch wenn der Verf. sich in einem Postscriptum absichert: „Wer die Weiber in den germanischen Seminaren nicht kennengelernt hat, kann gar nicht mitreden“.).

Im wesentlichen erweist sich dieser schmale Band aber als ein zum Nachdenken stimmendes Zeitdokument – und als ein weiterer Beweis dafür, daß Günter Dallmann sich, wie es in einer Freundesgabe zu seinem 70. Geburtstag 1981 hieß, in jene Tradition einordnen läßt, die Hans Mayer einmal als die Heinelinie in der deutschen Geistesgeschichte bezeichnet hat.

Gustav Korlén



GOETHE-INSTITUT
Föbundsrepubliken Tysklands Kulturinstitut

Vill Du läsa tyska tidningar, låna böcker,
CDs eller videofilmer?
Kom till vårt bibliotek!

Vill Du höra föredrag, tyska författare eller
se tyska filmer?
Fråga efter vårt programhäfte!

Vill Du veta mer om språkkurser eller
utbildningar i Tyskland?
Kontakta vår språkavdelning!

GOETHE-INSTITUT STOCKHOLM
Linnégatan 76, 115 23 Stockholm Tel 08-459 12 00
Kursupplysning Ø Tel 08-459 12 28

GOETHE-INSTITUT GÖTEBORG
Drottninggatan 63, 411 07 Göteborg Tel 031-13 36 84

Hartmut E.H. Lenk: *Deutsche Gesprächskultur. Ein Lese- und Übungsbuch für das professionelle Konversationsstraining*. Universitätsverlag, Helsinki 1995. 240 Seiten. ISBN 951-570-214-3.

Das Lehrbuch *Deutsche Gesprächskultur* von Hartmut E.H. Lenk ist für Erwachsene "auf der Mittel- und Fortgeschrittenenstufe" gedacht und "für die sprachliche Weiterbildung in Firmen und Institutionen" sowie "für die studentische Sprachausbildung". Es will "kommunikative Normen" und "interkulturelle Differenzen" vermitteln. Die einzelnen Kapitel behandeln verschiedene Sprechsituationen, die sowohl dem privaten (Zu Besuch bei Bekannten; Smalltalk) als auch dem öffentlichen Bereich (Die Reiseplanung; Das Verhandlungsgespräch) entnommen sind. Jedes Kapitel enthält eine Reihe von typischen Gesprächsphrasen und – wo erforderlich wie z.B. beim Wetterkapitel – ein ausführliches lexikalisches Verzeichnis. Außerdem wird jeder Abschnitt durch einen Übungsteil abgerundet.

Für die Gesprächssituationen werden die verschiedenen Stilniveaus deutlich von einander unterschieden, auch dialektale, Unterschiede werden berücksichtigt.

Prinzipiell ist es äußerst begrüßenswert, daß Lehrmaterial im kommunikativen Bereich für die Zielgruppe fortgeschrittene Erwachsene auf dem Markt erscheint. Doch, um es gleich mit aller Deutlichkeit auszusprechen, ich frage mich ernstlich, ob dieses Buch nicht mehr Schaden als Nutzen anrichten kann, es sei denn, es wird zu parodistischen Zwecken benutzt.

Lenk scheint manchmal über sein Ziel hinauszuschießen und sich darin zu verlieren, Kapitel aus dem ABC des guten Tons zu referieren. So erfährt der normeninteressierte Student, daß eine Dame einen Handkuß "proviziert", indem "sie die rechte Hand mit dem Handrücken nach oben ausstreckt, wobei die Finger leicht nach unten

abgewinkelt sind. Dabei wird die Hand etwas höher gehalten, als wenn sie zum Handschlag gereicht würde." (17) Auf ähnliche Verrenkungsangaben stößt man im Kapitel "Die Vorstellung von Personen" (S. 145-151). Wird der eifrige Lerner zunächst darüber aufgeklärt, daß bei der Vorstellung anderer "die Brust in die Richtung der/des Angesprochenen weist" und man sich so dreht, daß man "sie/ihn anblickt", so bekommt er im weiteren wiederum hilfreiche Hinweise auf die Armhaltung: "Dabei kann man zusätzlich mit beiden Händen auf die betreffende Person hindeuten, wobei die angewinkelten Arme parallel gehalten werden und die Handflächen schräg nach oben cerw. die Handrücken schräg nach unten) gerichtet sind." (146) Es fehlt wirklich nur noch die entsprechende Winkelangabe.

Die bekommen wir sozusagen postwendend "Beim Gastmahl" (177-189), wo ausführlichst erklärt wird, wie die Kartoffel mit der Gabel zerteilt wird: "Dabei wird die Gabel senkrecht in die Kartoffel oder den Kloß hineingestochen und diese R sie durch eine leichte Drehung zur Seite weg geteilt." (S. 186) Dankbar ist man auch über den Hinweis auf weitere Verwendungsmöglichkeiten der Gabel, daß diese nämlich nicht etwa zum Nasebohren da ist, nein, sondern zum "Aufspießen von Fleisch- oder Wurststückchen, die mit dem Messer von einem größeren Stück abgetrennt werden", und diese "einmal aufgespießten Stückchen werden dann direkt zum Mund geführt". Wer hätte das gedacht!

Mögen obige Beispiele vom wohlwollenden Leser noch mit Schmunzeln hingenommen werden, so hat m.E. alle Gutwilligkeit im Kapitel "Zu Besuch bei Bekannten" (S. 153-175) ein Ende. Nicht nur wird hier als deutsche Kommunikationsnorm ausgegeben, daß man beim ersten Besuch bei Leuten, "die man noch nicht sehr gut kennt", "nicht viel später als 22 Uhr vorsichtig auf den Abschluß des Abends drängen sollte", darüber hinaus werden auch noch Tips gegeben, mit welchen Lügen man sich am besten zurückzieht, damit der Gastgeber nicht etwa den Eindruck bekomme, es hätte dem Gast nicht gefallen: "Es tut mir wirklich leid, jetzt schon gehen zu müssen, aber ich habe meiner Frau versprochen..." oder "...ich habe morgen einen sehr anstrengenden Tag vor mir und bin gewohnt, um diese Zeit längst im Bett zu liegen..." oder "Die Kinder warten bereits". (170/171) Es mag wohl sein, daß der eine oder andere sowohl in Schweden als auch in Deutschland der Auffassung ist, Heuchelei im Umgang mit Menschen sei durchaus angebracht, das jedoch als kulturelle Norm zu verbreiten, finde ich geradezu empörend.

Ein zweites Eigentor schießt der Verfasser bezüglich der Movierung. Lobenswert, daß sich jemand so konsequent für die sprachliche Gleichberechtigung einsetzt. Doch verkehrt sich m.E. die Absicht ins Gegenteil, wenn der Text dadurch zur Unleserlichkeit verkommt: "Reicht eine MitarbeiterIn der/dem (etwa gleichaltrigen) CheffIn, ein Jüngerer der/dem Älteren, ein (junger) Mann einer Frau zuerst die Hand zum Gruß..." Spätestens hier beginnt man sich zu fragen, wer reicht eigentlich wem was und warum. Entweder man kehrt zum Anfang des Satzes zurück oder man überspringt ihn kopfschüttelnd.

Obwohl so ein Eindruck von übertriebener Konsequenz entsteht, trägt der Schein. An anderer Stelle, z.B. beim Wörtchen "man" oder "jedermann", will Lenk durchaus nicht sprachliche Gleichberechtigung durch ein "frau" "jedefrau" walten lassen. Nicht daß ich mich zum Vorreiter solcher sprachlichen (Schein-) Emanzipation machen möchte, aber wenn schon, denn schon.

In dieser Hinsicht können Deutsche m.E. durchaus von den Skandinavien lernen. Die Tendenz geht doch dahin, daß die männliche, weil einfachere, Bezeichnung als neutrale übergreifende und nicht geschlechtsdiskriminierende benutzt wird.

M.E. ist es nicht nur zu beklagen, sondern mit Nachdruck zu verwerfen, daß kommunikative Normen derart formell und mit subjektiven Auffassungen vermischt vermittelt werden. Nicht nur führt die Akribie der Angaben eher zum Auf- statt Abbau von Sprechhemmungen, darüber hinaus vermittelt doch das Buch ein Deutschenbild, das alle Vorurteile vom steifen, an der Etikette klebenden, pedantisch genauen Deutschen bestätigt.

Eines der wichtigen Ziele im Kommunikationsunterricht ist doch gerade, interkulturelle Brücken zu schlagen und Vorurteile abzubauen. Dem dient Lenks "Gesprächskultur" leider nicht.

Christine Frisch

Ute Frevert, "Mann und Weib, und Weib und Mann". Geschlechter-Differenzen in der Moderne. München: Beck, 1995. (Beck'sche Reihe, 1100), 255 S.

Ute Frevert, Professorin für Neuere und Neueste Geschichte an der Universität Konstanz, knüpft mit ihrem neuen Buch thematisch an zwei frühere Werke an: *Frauen-Geschichte zwischen bürgerlicher Verbesserung und neuer Weiblichkeit* (1986) und *Ehrenmänner. Das Duell in der bürgerlichen Gesellschaft* (1991).

Sowohl Titel wie Vorwort des vorliegenden Werkes beziehen sich auf die *Zauberflöte* von Mozart. Das Vorwort weist auf die Geschlechterdifferenzen im Text Schickaneders hin, mit getrennten Wirkungskreisen der Geschlechter: Der Mann baut an "Tempeln der Weisheit, Vernunft und Natur", in denen "Klugheit und Arbeit und Künste" weilen, er ist Lenker und Erzieher des Weibes wie Sarastro Pamina erklärt. Paminas Mutter jedoch, die Königin der Nacht, stellt die Oberherrschaft des Mannes in Frage und versucht, mit "Weibertücken" und "Weibersinn" ihre Ziele durchzusetzen. Auch wenn Mozarts Zauberreich nicht der Realität entsprach, kann die dort aufgezeigte Differenz der Geschlechter als archetypisch gelten.

Anhand von vier "Beziehungs-Geschichten", die "die Differenz der Geschlechter in Politik und Kultur der bürgerlichen Gesellschaft zum Thema haben", will Frevert in *Mann und Weib* untersuchen, wie und nach welchen Maßstäben sich von etwa Mozarts Zeiten bis in die 1980er Jahre 'Mann und Weib' voneinander unterschieden, wer oder was als weiblich bzw. männlich galt, wie diese Geschlechterdifferenzen beschrieben, begründet und gelebt wurden. Frevert sieht die bisherige Frauenforschung als zu einseitig an, da sie dem bisherigen Bild nur die "Sonderform Frauen" hinzufüge. Die Geschlechtergeschichte hingegen visiere ein revidiertes Gesamtbild an. Damit ordnet sich der Text in die im Augenblick so aktuellen 'gender studies' ein.

Im ersten Kapitel wird die Bedeutung und Bedeutungsänderung der Begriffe "Geschlecht", "Mann" und "Frau" bzw. "Weib" in Konversationslexika des 18., 19. und 20. Jahrhunderts untersucht. Im frühen 18. Jahrhundert ist "Geschlecht" ausschließlich in seiner genealogischen Bedeutung gegenwärtig, die biologisch-naturhistorische fehlt. Die Ordnung der Geschlechter wird durch soziale Faktoren bestimmt. Die These einer natürlichen Ungleichheit von Männern und Frauen wird zurückgewiesen. Im Gegenteil werde eine gleichartige Erziehung auch gleiche Ergebnisse "in Ansehung der Kräfte des Leibes" und des "Verstandes" zeitigen: "Man lasse sie wie Männer arbeiten, und sie werden Stärke genug finden, die Herrschaft der Welt mit ihnen zu teilen".

Seit der Jahrhundertmitte scheint der Begriff 'Geschlecht' sich allmählich mit "Biologie" aufzuladen. Ab dem frühen 19. Jahrhundert wird dann eine durch und durch polare, von krassen Gegensätzen beherrschte Sicht der Geschlechterdifferenz als tragende Säule menschlicher Organisation salonfähig. Als "natürliche" Gegebenheit besitzt das Geschlecht absoluten Vorrang vor sonstigen Ordnungselementen kultureller, ökonomischer oder politischer Art. Ihre "Naturaufgabe" binde Frauen an Heim und Herd. Ebenso wie ihr Körper anders gebaut sei als der von Männern, seien auch die geistigen Anlagen der Geschlechter "unendlich verschieden". Daher sei das Verlangen nach gleicher Stellung von Mann und Weib unvernünftig und unnatürlich. Der "Grundcharakter" der zwei Geschlechter erfasse alle Bereiche menschlichen Lebens, körperliche ebenso wie geistige und psychische Strukturen. "Folgerichtig baut auch die gesellschaftliche Arbeitsteilung auf der Geschlechterdifferenz auf, indem sie Männer der Produktion und Öffentlichkeit, Frauen auf Reproduktion und Häuslichkeit verweist." Bei dieser Priorität bleibt es bis ins ausgehende 20. Jahrhundert, wobei allerdings das Thema "Geschlecht" immer mehr auf die biologische Substanz reduziert wird, über seine sozialen Konsequenzen schweigt man

sich aus.

Vor diesem definitiven Hintergrund von "Geschlecht", "Mann" und "Frau" setzt sich Frevert im 2. Kapitel mit den öffentlichen Debatten um die politische Partizipation und Repräsentation gesellschaftlicher Klassen und Geschlechter im 19. und frühen 20. Jahrhundert auseinander, vor allem um das Bürgerrecht wie um das Wahlrecht der Frauen.

Für den Aufklärungsphilosophen Christian Wolff 1736 war das politische Selbstvertretungs- und Selbstbestimmungsrecht des Individuums noch fremd. Als Vertreter des Staatsbürgers galt nicht das Individuum, sondern der Haus-Vater als Vertreter des "ganzen Hauses". Innerhalb dieses "ganzen Hauses" hatte die Haus-Mutter ihre eigenen selbständigen Herrschaftsbefugnisse. Für Kant wurde die bürgerliche Gesellschaft 1793 ein Zweckverband von Individuen. Als Bedingung für die Staatsbürgerschaft forderte er neben ökonomischer und sozialer Selbständigkeit die Männlichkeit. "Alles Frauenzimmer" blieb abhängig, unmündig und damit ohne politische Rechte und Pflichten. Dieser Anspruch Kants verwundert vor dem Hintergrund seiner Schrift *Was ist Aufklärung?* von 1784, in der das "schöne Geschlecht" bei der Forderung, sich des eigenen Verstandes ohne Leitung eines anderen zu bedienen, nicht ausgenommen wird.

Die revolutionären Ereignisse von 1848/49 brachten Unruhe in das Staatsgefüge, weil nicht nur der "vierte Stand", sondern auch das "zweite Geschlecht" nach politischer Partizipation drängte. Im Zentrum stand das Wahlrecht. Nur wenige politische Publizisten des 19. Jahrhunderts vertraten den Standpunkt, wonach das Recht der politischen Partizipation allen Staatsangehörigen gleichsam natürlich zukomme. Hedwig Dohm jedoch focht 1876 für das "Stimmrecht der Frauen" als auf das "ihnen natürlich zukommende Recht", über sich selbst zu bestimmen und sich selbst zu repräsentieren. Für sie war das Stimmrecht kein Ziel an sich, sondern Mittel zum Zweck, weil ohne Stimmrecht, d. h. ohne politische Macht, die Frauen ihre Interessen nicht angemessen vertreten könnten. Im 1865 gegründeten *Allgemeinen Deutschen Frauenverein* hielt man es dagegen für wichtiger, für sozialpolitische und Bildungsziele zu agitieren als für das Frauenstimmrecht. Die Forderung nach politischen Rechten wurde möglicherweise aber auch deshalb ausgeblendet, weil Frauen seit 1850 eine politische Betätigung vereinsrechtlich untersagt war. Bis 1910 blieb die Sozialdemokratie die einzige politische Partei, die sich öffentlich für die gleichberechtigte politische Partizipation der Frauen einsetzte, August Bebel und Clara Zetkin sind in diesem Zusammenhang wichtige Namen. Die großen bürgerlichen Parteien hielten bis 1918 am männlichen Politikmonopol fest.

Im dritten Kapitel nun geht es um das Verhältnis der Geschlechter im Bürgertum des 19. Jahrhunderts, das durch eine rigide Arbeitsteilung zwischen Mann und Frau gekennzeichnet ist, zwischen Arbeit, Leistung, Verdienst auf der männlichen und Haushalt und Familie, Kultur und Ästhetik auf der weiblichen Seite.

Katia Pringsheim, verheiratete Frau Thomas Mann, beginnt ihre *ungeschriebenen Memoiren* "Mein Vater war Professor der Mathematik an der Universität in München, und meine Mutter war eine sehr schöne Frau." Damit nennt sie, was für die Frau - "Schönheit" - und was für den Mann - "Bedeutsamkeit" - das wichtigste Attribut war. Die 1884 geborene Katia Mann, Enkeltochter der oben erwähnten Frauenrechtlerin Hedwig Dohm, die zeitlebens für die "wissenschaftliche Emanzipation" der Frau stritt, hatte Abitur gemacht und ein Studium begonnen, was damals für Mädchen durchaus unüblich war. Nach der Heirat mit Thomas Mann trat sie allerdings völlig in den Dienst von Mann und Kindern, ganz im Einklang mit den Forderungen Friedrich Ludwig Jahns, der es als Aufgabe der Ehefrau sah, dem Mann "einen stillen Lebenskreis" zu schaffen, "wohin keine Sorge, keine Arbeitsbeschwerde, kein Geschäftsdrang, keine Zerstreung hineindringt". In dieser Atmosphäre könne der Mann Kraft schöpfen "fürs Allwohl". Hier ging es um zwei Dinge gleichzeitig: sowohl um die Bewahrung des männlichen Politikmonopols wie um die Erhaltung der Familienautorität der Männer.

Im 19. Jh. war die Trennung der Geschlechter im Bürgertum am weitesten fortgeschritten, während sie im bäuerlichen und Arbeitermilieu weniger scharf kontu-

riert schien. Das Einkommen des bürgerlichen Mannes reichte in der Regel nicht nur aus, um den Lebensunterhalt der Familie zu finanzieren, sondern es schuf darüber hinaus auch noch Spielräume für die Entfaltung einer ästhetischen Kultur. Die Männer widmeten dem Beruf die weitaus meiste Zeit und Energie ihres Lebens und übernahmen daneben auch noch vielfältige öffentlich-politische Ehren-Ämter. Die Frau sollte den Haushalt reibungs- und geräuschlos organisieren, die Kinder standesgemäß aufziehen und ein elegantes Haus führen. Das gesellige Leben gehörte zur Abrundung der bürgerlichen Lebenspraxis, war aber auch für die eigene, persönliche Identität und "Selbsterhaltung" der Frau wichtig, die sich um so mehr um einen eigenen Lebensmittelpunkt bemühen mußten, als ihre Ehemänner sich immer seltener zu Hause blicken ließen.

Im vierten abschließenden Kapitel analysiert Ute Frevert den Ehrencode bei Frauen und Männern und greift damit ihre Untersuchung über *Ehrenmänner* auf. Ein zentraler Fokus sind das Duell und die ihm zugrundeliegenden Konflikte um männliche und weibliche Ehre. Mit Schopenhauer verstand man unter Ehre "die Anerkennung unseres persönlichen Wertes durch andere", demnach war Ehre nur ein soziales Konstrukt.

Die Ehre der Frau lag "hauptsächlich in der sittlichen und geschlechtlichen Reinheit und mit dem Verlust derselben ist die Würde des Weibes, sowie der eheliche und häusliche Friede vernichtet." Es galt, wie die österreichische Frauenrechtlerin Rosa Mayreder 1923 spezifizierte, "die geschlechtliche Intaktheit, bei dem unverheirateten Weibe die Jungfräulichkeit, bei dem verheirateten die Ausschließlichkeit". Der Ehebruch seiner Frau war die schwerste Kränkung die einem Ehemann widerfahren konnte. Umgekehrt aber galten andere Grundsätze, denn das "Extragen" des Mannes verletzte weder seine eigene Ehre noch die seiner Ehefrau.

Frauen konnten Ehre besitzen und verlieren, nicht aber erwerben und verteidigen. Jene war, einmal verloren, auch durch den heldenmütigsten Kampf nicht wieder herstellbar. Nur dem Mann war es gegeben, verlorene Ehre zurückzugewinnen und verletzte Ehre zu reparieren. Das galt jedoch nur für seine eigene Ehre, nicht für die der Schwester, Tochter, Braut oder Gattin. Die betroffenen Frau trug keinen Nutzen davon, wenn der Mann den Verlust zu einem öffentlich festgestellten und debattierten Faktum machte. Während Männer neben ihrer Geschlechterehre noch über eine andere Ehre verfügten, blieb die Ehre von Frauen auf einen einzigen Punkt bezogen. Ihr Ansehen und ihre soziale Geltung hingen am seidenen Faden sexueller Integrität. Männer hingegen hatten zum einen die Möglichkeit, Angriffe auf ihre Ehre aktiv zu parieren, zum anderen aber gefährdete ein - immer nur partieller - Ehrverlust nicht ihre gesamte soziale Existenz, wie in Fontanes *Effi Briest* gezeigt wird.

Ute Frevert hat auf vielfältige und amüsante Art die Prinzipien und Verfahren der Geschlechterdifferenzierung seit dem 18. Jahrhundert bis in die heutige Zeit nachgezeichnet. Durch die Beispiele aus Biographien und aus der Literatur ist das Buch sehr anregend zu lesen, dazu trägt auch der lockere Stil bei. Mit diesem Text hat sie ihre Arbeitshypothese, daß die Geschlechterdifferenz ein zentrales Strukturprinzip von Gesellschaften darstelle, bewiesen. Die vier "Beziehungs-Geschichten" enthalten Redundanz und Überschneidungen, die nicht immer zu vermeiden waren, weil die Entwicklung der Geschlechter über eine lange Zeitspanne und auf unterschiedlichen Gebieten verfolgt wurde. Für jeden, der mehr über die geschichtliche Entwicklung der Ungleichberechtigung erfahren möchte, auf deren Hintergrund die heutigen Debatten über die Benachteiligung der Frauen bei der Besetzung von Stellen zu lesen sind, sei dieser Text von Ute Frevert sehr empfohlen.

Edelgard Biedermann

Jeannie Enwall & Ruth Lötmarker, **Fransk-svensk ordbok**. Stockholm: Natur och Kultur, 1995. XIV + 1007 pp. ISBN 91-27-72251-1 B.

«Le plus grand dictionnaire français-suédois depuis 150 ans». C'est ce qu'annonce une bande publicitaire collée sur le nouveau volume dont les dimensions sont en effet impressionnantes. Il est certain que la parution de ce dictionnaire est un événement qui mérite l'attention de tous ceux qui s'intéressent au français en Suède.

La préface indique que le nouveau *Fransk-svensk ordbok* (abrégé par la suite *E & L*) contient autour de 55 500 entrées («uppslagsord») et environ 34 500 expressions («fraser»; p. V). Le chiffre de 55 500 fait penser au *Nouveau Petit Robert* (= *NPR*) qui «répertorie près de 60 000 mots» (Préface, p. XI). Pour comparer les deux dictionnaires, j'ai étudié trois groupes d'articles, ceux qui commencent par *do-*, *or-* et *u-*. Le résultat confirme que les deux ouvrages sont proches l'un de l'autre par l'importance de la macrostructure (= le nombre des entrées) : le *NPR* contient ici 784 articles (259 + 234 + 291 pour les trois groupes), le *E & L* 782 (279 + 232 + 271).

Malgré la conformité frappante du total, la macrostructure est loin d'être la même dans les deux dictionnaires – les chiffres des trois parties en donnent déjà une idée. Si on examine les entrées en *do-*, on voit que la délimitation entre macrostructure et microstructure (= les informations données à l'intérieur des articles) n'est pas identique : le *E & L* traite séparément *docilement*, *dogmatiquement*, *doucereusement* (adverbes que le *NPR* place sous les adjectifs correspondants) et encore par exemple *domicilié*, *domptable* et *dorée* f, indiqués sous *domicilier*, *dompter* et *doré* dans le *NPR*. Ce dernier se contente d'une seule entrée pour chacun des mots *dormant*, *dormeur*, *dorsal*, *doublé*, auxquels le *E & L* consacre deux ou trois articles. Par contre, le *NPR* a deux articles *dôme*, le *E & L* un seul ; il en est de même pour *doublement*. Le *E & L*, comme c'est normal dans un dictionnaire bilingue, signale à leur place alphabétique les formes verbales *dois*, *doiv-* (radical), *dors*, *dort* et des noms propres qui n'ont pas la même forme dans les deux langues : *Dodécanèse* (le ~), *Dolomites* (les ~), *Dominique* (saint ~), *Dominiquin* (le ~), *Douvres*, articles qui manquent dans le *NPR*.

55 500 entrées est à considérer comme un chiffre très élevé. Parmi les dictionnaires français-suédois antérieurs, seul le *Nytt fransyskt och svenskt lexikon* de A. F. Dalin, paru en 1842-43 (il y a 150 ans !), contient plus de mots. Pour donner une idée du caractère des mots qui figurent dans le nouveau dictionnaire et manquent dans ses prédécesseurs immédiats, le *Fransk-svensk ordbok* de J. Vising (dont la publication remonte à 1936 mais qui a été constamment réimprimé et est toujours utilisé de nos jours) et *Franska Ordboken* (disponible depuis 1989), j'ai examiné le début de la lettre *u-*. A la page 941 du *E & L* j'ai compté, sur un total de 62 entrées précédant le mot *un*, 37 qu'on ne retrouve pas chez Vising : *U* (en *Ů*), *ubac*, *ubuesque*, *UC*, *UDF*, *UE*, *UÈM*, *UEO*, *UER*, *UFR*, *ukrainien* m, *ukrainien*, *-ne* adj, *Ukrainien*, *-ne* m, f, *ulcéré*, *ulcéroïde*, *ULM*, *Ulster*, *ultérieurement*, *ultimatif*, *ultimo*, 15 composés avec *ultra-*, *Ulysse*, *umlaut*. Par contre, 13 entrées présentes chez Vising manquent dans le nouveau dictionnaire : *udomètre*, *uliginaire* (*uligineux*), *ulite*, *ulmine*, *ulmique*, *ulster*, *ultième*, trois mots en *ultra-*, *ululation*, *umble*, *umbre*.

On voit que parmi les entrées que le nouveau dictionnaire a en plus, il y a 8 sigles, 6 noms propres ou dérivés de noms propres et donc 15 composés avec *ultra-*. Le *E & L* contient au total 17 mots en *ultra-* (18 entrées), Vising en traduit 6 ; le *Fransk-dansk ordbog* de Blinkenberg & Høybye (2^e éd., 1984) en accueille plus de 30, le *Trésor de la langue française* (en seize gros volumes, parus entre 1971 et 1994) plus de 80 (sur environ 500 repérés dans la documentation sur laquelle est basé ce dictionnaire !), tandis que *Franska ordboken* n'en a que 5. Ce dernier ouvrage ne contient que 19 entrées sur les 62 étudiées dans le *E & L*. Selon mes calculs, dont le résultat est à considérer comme très approximatif, le dictionnaire de Vising aurait au total un peu moins de 40 000 mots, *Franska ordboken* autour de 25 000.

De combien de mots faut-il pouvoir déchiffrer le sens pour bien comprendre un texte en français ? Il est évidemment impossible de donner une réponse simple à

cette question : tout dépend de l'utilisateur et de la situation où il se trouve. Prenons l'exemple du *Dictionnaire de français* (Larousse) qui contient 35 000 mots. On peut dire sans doute qu'il faut un dictionnaire de cette dimension pour être en mesure de comprendre l'essentiel des textes, littéraires et non-littéraires, de contenu assez général. Si par contre on veut connaître le sens de presque tous les mots qui apparaissent dans les œuvres littéraires, contemporaines ou classiques, dans les quotidiens, dans les revues, dans les textes spécialisés de toutes sortes, il est nécessaire de disposer d'un ouvrage plus important. Le *E & L* se situe dans cette catégorie de dictionnaires étendus qui s'adressent à différents groupes d'utilisateurs et qui se proposent de répondre à la majorité de leurs questions.

Ne fallait-il pas aller plus loin que 55 500 entrées ? On peut toujours aller plus loin. On constate déjà que la plupart des mots qui figurent dans le nouveau dictionnaire mais manquent chez Vising ont un caractère assez spécial. Il y a d'une part beaucoup de dérivés et de composés de mots plus ou moins courants, de l'autre de nombreux termes techniques et scientifiques, peu fréquents, manifestement, dans la langue «normale». Plus on ajoutera d'entrées dans un dictionnaire au-delà d'une certaine limite, plus il s'agira de mots de ces catégories. De toute façon, même les plus grands dictionnaires comme le *Trésor de la langue française* et le *Fransk-dansk ordbog*, qui tous deux semblent comprendre autour de 100 000 mots, sont loin de contenir tous les termes spéciaux.

Il va de soi que de nos jours personne ne possède toutes les connaissances nécessaires pour maîtriser les nombreux vocabulaires spécialisés. Les deux auteurs du dictionnaire ont été entourés d'une rédaction de six personnes et cinq autres ont participé au travail rédactionnel. Douze personnes sont présentées comme «bidragslämnare och granskare» et une trentaine de spécialistes des sciences et des domaines les plus divers ont examiné le travail de la rédaction. Je suis convaincu qu'il est devenu indispensable à notre époque d'organiser ainsi la production d'un dictionnaire sérieux.

Le dictionnaire de Vising couvre bien la langue littéraire traditionnelle. Celui de Enwall & Lötmarker est loin de la laisser de côté. On y trouve donc le vocabulaire typique par exemple des grands romanciers du siècle dernier, Balzac, Stendhal, Flaubert et Zola. Constatons également que le *E & L* réserve une place importante au vocabulaire argotique, populaire, familier, ce qui est indispensable. Les auteurs ont eu raison de donner une grande place également aux noms propres, dans les nombreux cas où leur forme n'est pas la même dans les deux langues. Il est évidemment nécessaire, pour s'orienter dans les textes rédigés en français, de comprendre ce que signifient *Douvres*, *Gênes*, *Aix-la-Chapelle*, *Trèves*, *les Orcades*, *la Nouvelle-Galles du Sud*, *Ulysse*, *Eschyle*, *Isaïe*, etc.

Le *E & L* a choisi de présenter le lexique en un plus grand nombre d'entrées que beaucoup d'autres dictionnaires. Un substantif et un verbe ayant la même forme sont séparés (comme *parler* m et *parler*, verbe) et on traite souvent à part le participe présent (*parlant*, *-e* et encore *parlant* m) ainsi que le participe passé (*parlé*, *-e*). Un substantif et un adjectif sont réunis dans le même article s'ils ont exactement les mêmes formes (*alerte*, *nucléaire*), pas autrement (*expert* m et *expert*, *-e* adj séparés ; *indicateur*, *-trice* m, f et adj ensemble mais *indicateur* m à part). *Ukraine* f, *ukrainien* m, *ukrainien*, *-ne* adj, *Ukrainien*, *-ne* m, f constituent quatre articles. Le mot *sud-ouest* m et adj est dans un autre article que *Sud-Ouest* m. C'est une présentation qui exige beaucoup d'espace.

Le nouveau dictionnaire ne relève pas les préfixes à la nomenclature. Il est indéniable qu'en expliquant bien les sens de préfixes comme *re-*, *pré-*, *in-* (en indiquant les différentes formes qu'ils peuvent prendre) et encore *anti-*, *pseudo-*, *ultra-* (avec des exemples bien choisis), on peut faire l'économie de certains articles où l'interprétation du préfixe est sans problème. De toute façon, aucun dictionnaire ne peut contenir tous les mots existants par exemple en *re-* ou en *anti-*. Si de plus on explique dans l'appendice le sens et l'emploi des suffixes les plus importants, on donne à l'utilisateur la possibilité de comprendre des mots que le dictionnaire a omis (ou qui

n'existent pas encore au moment où l'ouvrage est écrit). Il en est de même pour d'autres éléments, comme *franco-*. Le *E & L* contient *franco-allemand*, *franco-canadien*, *franco-français*. Les deux derniers de ces mots ont un sens spécial, mais *franco-allemand* est sans doute à considérer ici comme le représentant d'un groupe comprenant de très nombreuses expressions, *franco-américain*, *franco-anglais* et ainsi de suite. La seule solution rationnelle est d'expliquer le sens de l'élément *franco-* en donnant quelques exemples. Il en est de même pour *anglo-germano-*, *sino-*, etc. Le lecteur peut bien se douter du sens de ces éléments à partir de mots comme *anglomane*, *germanophile*, *sinologie* et *sinologue* (ces deux derniers mots, les seuls en *sino-*, sont pourtant traduits seulement par «sinologi, sinolog», ce qui ne renseigne pas beaucoup celui qui les ignore), mais il me semble indispensable de donner une place à ces éléments à la nomenclature et de bien expliquer leur sens et leur emploi.

Nous avons constaté que la macrostructure du *E & L* n'est pas très loin d'égaliser celle du *NPR*. Or, la nomenclature alphabétique du dictionnaire bilingue comprend 979 pages de deux colonnes, chaque colonne comptant 61 lignes, contre 2432 pages, également de deux colonnes, dans le *NPR*, mais ici les colonnes ont 85 lignes et chaque ligne contient en moyenne une dizaine de signes de plus. Le *NPR* aurait donc, au total, plus de quatre fois le nombre de signes du *E & L*. On n'a d'ailleurs qu'à jeter un coup d'œil sur les deux ouvrages pour remarquer la différence : alors que les pages du *NPR* sont très compactes, celles du dictionnaire français-suédois donnent une impression fort aérée, ce qui fait qu'on y repère facilement ce qu'on cherche.

Il va de soi qu'il est injuste de comparer la microstructure du nouveau dictionnaire avec celle du *NPR* : d'une part, c'est une des caractéristiques des dictionnaires *Robert* de miser sur la microstructure plus que sur la macrostructure, d'autre part un dictionnaire bilingue n'a pas le même caractère qu'un dictionnaire monolingue. Traduire un mot ou une expression prend évidemment moins de place que de l'expliquer dans la même langue et de l'illustrer par des exemples, des citations, etc. Une comparaison avec les dictionnaires français-suédois antérieurs montre toutefois que la microstructure du nouvel ouvrage n'est pas particulièrement riche.

Le *E & L* a choisi de présenter 30 mots importants dans des «articles spéciaux», encadrés et séparés du texte courant. La structure des articles spéciaux, dont l'élaboration a été confiée à Björn Schwartz, est mise en relief par des sous-titres et chacun des articles est introduit par une «table des matières». Les articles spéciaux, par la manière dont ils sont présentés, rompent la monotonie inhérente à un dictionnaire alphabétique et facilitent considérablement la recherche d'un certain sens ou emploi quand il s'agit de mots qui en ont beaucoup. La microstructure du nouveau dictionnaire semble plus riche, relativement, dans les articles spéciaux qu'ailleurs.

La rédaction indique dans l'introduction (p. IX, n° 13) qu'elle a choisi de traiter systématiquement les locutions lexicalisées comme *ruban adhésif* sous le dernier élément («spécifiant»), sauf quand il s'agit d'animaux, de plantes et de couleurs (comme *alouette huppée*, *airielle des marais*, *bleu foncé*). Voici quelques exemples où l'expression apparaît sous le dernier élément : *agent de maîtrise*, *société anonyme*, *clef anglaise*, *mémoire vive*, *allocations familiales*, *siège social*. L'inverse se produit pourtant de temps en temps : c'est ainsi que l'on découvre *faire la part belle à qn*, *la Commission des Communautés européennes*, *le Parlement européen*, *conseil général*, *le Conseil des Ministres sous part*, *commission*, *parlement*, *conseil* respectivement (tandis que par exemple *conseil municipal* est placé sous le deuxième mot). Certaines expressions se trouvent d'ailleurs traduites deux fois, par exemple (*taxe à*) *la valeur ajoutée*, *pour peu que* (plus complet sous *peu*), *valoir mieux*.

Ceux qui ont l'habitude de manier les dictionnaires savent qu'il est souvent difficile de deviner sous lequel des éléments on doit chercher des locutions comme celles qui viennent d'être citées. Le principe retenu par la rédaction du *E & L* a l'avantage d'être clair – mais nous voyons qu'il a été difficile de l'appliquer partout. Je suis assez sûr que la plupart des lecteurs trouvent plus naturel de chercher ces locu-

tions en premier lieu sous l'élément que l'on considère comme principal, par exemple le substantif dans des cas comme *allocations familiales*, *clef anglaise*, *mémoire vive* et que c'est là qu'ils s'adresseront spontanément. Mais acceptons le principe. Ce qui est plus difficile à admettre, c'est qu'ici, contrairement à ce qui passe dans beaucoup d'autres dictionnaires, il n'y a pas de renvoi sous l'autre élément.

On peut comprendre la volonté de la rédaction de gagner un peu de place, mais comme les locutions de ce type, si fréquentes en français, causent souvent de grandes difficultés à ceux qui cherchent à déchiffrer un texte ou un énoncé, il me paraît nécessaire de placer un renvoi dans celui des deux articles où il n'y a pas d'explication. Les renvois de ce type mettent en valeur les liens sémantiques et autres qui existent entre les mots. Sous *clé*, le *E & L* ne signale pas du tout que le mot peut désigner un outil, ce qui fait que la description du substantif paraît incomplète. Un autre exemple est *société*, sens 4, «bolag, firma», où on trouve seulement l'expression *constituer une ~*, alors que des termes comme *société anonyme*, *société par actions*, *société en commandite simple*, *société en commandite par actions*, *société commerciale*, *société de conseil*, *société mère* se trouvent dispersés à travers le dictionnaire sans cordon ombilical avec le mot principal.

Le *E & L* signale consciencieusement, dans bien des cas, la manière dont les verbes, les adjectifs et les substantifs sont construits. Certains pourraient éventuellement estimer qu'il n'est pas strictement nécessaire de le faire dans un dictionnaire de *version* – ou de *décodage* – (où il s'agit de comprendre la langue cible), mais tous ceux qui ont, comme les auteurs du dictionnaire, une longue expérience pédagogique savent qu'il y a peu de choses qui causent autant de difficultés aux apprenants, même à un niveau élevé, que la construction des verbes (etc.) C'est ainsi que l'on trouve, sous *décider*, *décider qn à faire qch*, *décider de faire qch*, *se décider à (+ inf)* et sous *décidé* : *être décidé à faire qch*.

Il y a cependant des articles où la construction manque : on cherche en vain *désirer (+ inf)*, *espérer (+ inf)*, *demander à (+ inf)*, *demander à qn de (+ inf)*, *contraindre qn à (+ inf)*, *être contraint de (+ inf)*, *encourager qn à (+ inf)* – mais on trouve *inciter qn à faire qch*. En ce qui concerne *exhorter*, on lit seulement «à till [att]», ce qui peut faire hésiter les lecteurs, d'autant plus que le caractère transitif du verbe n'est pas signalé. Il aurait mieux valu écrire *exhorter qn à (+ inf)* et de même *obliger/forcer qn à (+ inf)*. Il n'est pas rare que les apprenants mettent *lui*, *leur* au lieu de *le*, *la*, *les* dans des cas comme ceux-ci.

Le dictionnaire fournit souvent des informations sur les modes. On lit sous *attendre* que *attendre que (+ konjv)*, *en attendant de (+ inf)* (*que + konjv*), *s'attendre que (+ konjv)*, *s'attendre à ce que (+ konjv)*, sous *douter* : *douter que (+ konjv)* (mais pas d'indication sur le mode utilisé après *se douter que* ; rien non plus dans l'article *nier*), sous *exiger* : *exiger que + konjv* (mais rien sous *permettre*, *préférer*, *proposer*), sous *possible* un exemple, *il est bien possible qu'il fasse froid* (mais rien sous *impossible*), sous *pouvoir* : *il se peut que (+ konjv)* (alors qu'il n'y a d'information sur le mode ni sous *arriver [il arrive que]* ni sous *suffire [il suffit que]*), sous *sembler* : *il semble que (+ konjv)*, *il me semble que (+ ind)* (mais rien sous *paraître*, après *il paraît que*). L'article *penser* contient ces deux phrases : *je pense qu'il pourra venir et je ne pense pas qu'il puisse venir*, mais il n'y a rien d'analogue sous par exemple *affirmer*, *assurer*, *croire*, *espérer*, *estimer*, *prétendre*, *soutenir*.

On se rend compte des difficultés qu'il y aurait à signaler systématiquement et exhaustivement les modes employés dans tous les cas imaginables et on peut ajouter que ce n'est peut-être pas la tâche d'un dictionnaire de décodage de le faire. La question que l'on se pose, cependant, est celle de savoir comment différentes catégories de lecteurs interpréteront l'absence d'informations dans certains articles, alors qu'on en trouve dans d'autres. Il y en a sans doute qui penseront que c'est l'indicatif qui convient partout là où on ne dit pas le contraire. A plus forte raison, le dictionnaire français-suédois aurait dû signaler des cas où l'emploi du mode est lié à une différence de sens, en expliquant par exemple la différence entre *Je comprends qu'ils ne sont pas venus* et *Je comprends qu'ils ne soient pas venus*. De même sous

admettre, expliquer, supposer.

Un F inscrit dans un ovale signale les traductions de termes particuliers à l'administration, l'histoire, la culture et l'enseignement en France (voir p. XI). Des partis politiques comme *MRG, PC/F, PS, RPR* sont pourvus de ce signe (mais pas d'autres comme *FN* et *UDF* où la description contient le mot «fransk»). Mentionnons encore *département, préfet* (et ses dérivés), *région, le Conseil constitutionnel, les [élections] législatives, cohabitation* («samregering [...]»), *Garde des Sceaux, [cour d'] assises* (mais rien pour *tribunal correctionnel* et *correctionnelle*), *la Sécurité sociale, président-directeur général, SARL*; *les États généraux, la Constituante; l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* (sous *académie*), *France 2, France 3*; *[école] maternelle, école libre, DEUG, maîtrise* (mais pas *licence*); *hôtel-Dieu, feux de la Saint-Jean*.

Le signe ≈ nous prévient qu'il s'agit d'un «équivalent approximatif» (p. XI). Voici quelques exemples : *conseil général* ≈ *landsting, l'administration préfectorale* ≈ *länsstyrelsen, préfecture* (3) ≈ *länsstyrelse, prefektur*, (4) ≈ *län, collectivité locale* ≈ *kommun, la Cour des Comptes* ≈ *Riksrevisionsverket, collègue* ≈ *grundskollans högstadium* (mais rien pour *lycée gymnasium*), *le cours moyen* ≈ *fjärde och femte klass i grundskolan, maître assistant* ≈ *högskole-, universitetslektor* (mais pas de signe pour *maître de conférences docent et chargé, -e de cours* *högskole-, universitetslektor*), *la Société des gens de lettres* ≈ *Författarförbundet, jeu de l'oie* ≈ *fiaspel*. Ici, nous le voyons, au lieu d'*expliquer* les termes comme on le fait en général là où figure un (F), on fournit le terme qui désigne le phénomène correspondant de la société suédoise.

Ces signes, dans bien des cas, peuvent être utiles au lecteur. Il serait possible d'aller plus loin dans leur emploi. Au lieu de *département* «(F) *län, département*», on pourrait écrire «*département* (F) *département, ≈ län*». Le mot *préfet*, pourvu d'un (F), est traduit par «*prefekt i län, region*»; à mon avis, il serait motivé d'ajouter «≈ *landshövding*», terme qui correspond à *préfet* autant que *landsting* à *conseil général*. Les rédacteurs ont peut-être pensé que «*landshövding*» ne couvre pas *préfet de région*. On pourrait mettre «*prefekt i län (≈ landshövding), region*», pour être sûr que tous les malentendus seront évités. Il s'agit ici de problèmes délicats mais fort importants à notre époque d'intégration politique et économique.

Le nouveau dictionnaire contient six appendices. Commençons par le dernier, consacré aux formes de 56 verbes irréguliers (y compris *avoir* et *être*), rangés par ordre alphabétique. On se demande pourquoi les groupes des verbes réguliers ne figurent pas ; ils n'auraient pas beaucoup allongé la liste. Dans le corps du dictionnaire, les articles des différents verbes ne contiennent pas de renvoi aux tableaux de l'appendice et on ne signale pas non plus si un verbe est régulier ou irrégulier. Le lecteur est donc censé être déjà au courant de bien des choses.

Notons aussi que les formes de certains verbes irréguliers (ou défectifs) jugés peut-être peu courants ne figurent ni dans les tableaux ni dans les articles (par exemple *conclure, cueillir, éteindre, êtreindre, exclure, faillir, nuire, se repentir, suffire*). Tous les verbes du groupe *conduire, construire, détruire*, etc. manquent également (la rédaction les considère-t-elle comme réguliers ?). Au lieu de traiter séparément, comme on le fait, *craindre, joindre, peindre, plaindre*, il aurait suffi de présenter un verbe type, en signalant tous les autres membres de la même famille morphologique. Par un système de renvois placés dans les articles, il serait possible de fournir des informations plus complètes en moins d'espace que maintenant.

L'appendice contient en outre ces listes : 1. Presque 400 termes gastronomiques. 2. Environ 300 termes qui concernent la vigne et le vin. 3. Les noms des différentes espèces de raisin (autour de 45 noms). 4. Environ 80 termes concernant l'Union européenne. 5. Presque 80 proverbes avec des équivalents en suédois. Il va de soi qu'il aurait été possible de choisir d'autres listes que celles proposées ici,

mais personne ne peut contester la grande importance de la gastronomie et du vin pour la langue française.

Les trois premiers lexiques, élaborés par Gunnar Forssell, peuvent certes être utiles, mais espérons qu'ils éveilleront surtout des souvenirs agréables – et serviront d'inspiration. Pour ce qui est des termes de la construction européenne, il serait, à mon avis, préférable de les intégrer à la nomenclature alphabétique, alors que réunir des proverbes dans une liste est une bonne idée.

«La maison d'édition sera reconnaissante de toutes les suggestions qui pourront conduire à des améliorations» (p. V). J'espère que beaucoup de lecteurs prendront l'éditeur au mot en soumettant leurs remarques à l'appréciation de la rédaction.

Je réunis ici, à titre d'exemples, un certain nombre d'observations dont le caractère et la portée varient considérablement selon les cas. Les remarques sont réparties en trois catégories :

A. Cas où un sens ou une expression sont à ajouter :

agglomération ; compléter sous 2 par : « *l' ~ parisienne* Paris med förorter, Stor-Paris».

aménagement ; ajouter «*utbyggnad l' ~ d'un cours d'eau*» et «*anpassning, modifiering l' ~ des horaires de travail*» ; de manière analogue pour le verbe.

beau ; avoir ~ faire qch : compléter les traductions «*göra ngt förgäves*» (souvent peu appropriée, parfois impossible) et «*vad – än*» par «*hur [mycket] – än*» et «*även om*» (avec des exemples comme *le travail a beau être mécanique, il faut s'en occuper*).

commissaire ; ajouter «*kommissionär, medlem av EG-kommissionen*».

doute ; ajouter après «*sans ~ antagligen, nog, med all sannolikhet*» un deuxième sens avec un exemple comme «*sans doute (a-t-il réussi, mais il n'est pas heureux) visserligen, visst*».

effet ; en ~ a) faktiskt, förvisso, ja visst *b)* förklaringen är den att». Ajouter sous *b)* «*nämligen, faktum är att*».

large ; compléter «*au large ute på öppna, vida havet*» par «*au large de (Brest) i höjd med, utanför*».

point ; le sens «*procentenhet*» est à signaler, volontiers avec un exemple comme *le Président a gagné cinq points dans les sondages*.

ou a été omis, par mégarde évidemment.

vous ; ajouter l'acception «*en*» avec un exemple comme «*(on ne comprend pas toujours) ce qui vous arrive* vad som händer *en*». De manière analogue sous *votre*.

B. Cas où l'analyse sémantique aurait dû être poussée plus loin :

'délit «*brott, förbrytelse, delikt*». Plutôt quelque chose comme : «*1 handling som medför skadeståndsansvar, delikt 2 lagöverträdelse, brott [i allmänhet] 3 brott som i svårighetsgrad ligger mellan crime och contravention*».

disposition ; placer *avoir qch à sa ~* et les deux expressions suivantes, non sous «*5 bestämmelse, föreskrift, villkor, klausul*», mais sous une acception séparée, «*förfogande, disposition*».

entendre ; ajouter sous 3 des exemples comme *~ la plaisanterie ; donner à ~, faire ~, laisser ~*. Placer «*j'entends bien (réussir) jag är fast besluten att*», non sous «*4 mena, avse*», mais sous une acception particulière : «*5 (+ inf) ha för avsikt att, ämna, vilja*». Les expressions «*s'y entendre à vara duktig (bra) på [att], förstå sig på [att]*» et «*s'entendre en vara kunnare av*» n'ont pas leur place sous *s'entendre*, 4 «*förstå varandra, komma överens*». Ces deux derniers sens pourraient d'ailleurs être séparés et le premier illustré par un exemple comme *s'entendre à demi-mot*, le second par quelque chose comme *je m'entends bien avec tout le monde*.

importance «*1 vikt, betydelse, omfattning, storlek*». Il est nécessaire de séparer les deux sens «*vikt, betydelse*» et «*omfattning, storlek*» et de citer quelques exemples bien nets de la deuxième signification, comme *l' ~ de la somme les avait effarés*. De

même, au lieu de *important* «viktig, betydande, anseilig», écrire «1 viktig, betydande 2 stor, omfattande, betydande, anseilig un nombre ~ de personnes étaient venues».

social ; distinguer sous un sens particulier «bolags- som gäller ett bolag» avec *capital social, raison sociale et siège social*.

C. Cas où une traduction ou un autre élément dans un article sont à modifier: *commun* ; «*utiliser les transports en commun* åka kommunalt» ; trop limité : dire «åka kollektivt».

dès «från [och med], redan på [i, vid, från]» ; j'intervertirais ces deux traductions, en les séparant par un point-virgule. ~ *maintenant (à présent)* : ajouter «redu nu» (en premier lieu).

electoral ; «*collège* ~ valmans-, väljarkår» ; à traduire par «valcorporation ; valkollegium». Ajouter *corps* ~ avec la traduction «valmans-, väljarkår».

maire «1 kommunfullmäktiges ordförande, mär». On comprend que la rédaction hésite à traduire par «borgmästare», mais ce mot n'en donne pas moins aux Suédois, je crois, une idée assez juste du statut véritable du *maire* français. Je propose «mär, borgmästare, = kommunfullmäktiges ordförande». Constatons d'ailleurs que le *maire* remplit aussi les fonctions de *kommunstyrelsens* ordförande. Ajouter «*ad-joint au* ~ biträdande mär, = kommunalråd».

propos «1 samtal, samtalsämne, yttrande, uttalande, propå [...]». Commencer par «yttrande, uttalande», ajouter «ord» (et un exemple comme «*les ~ du ministre (ont surpris tout le monde)* vad ministern yttrade, sade») et supprimer «propå» (qui en suédois signifie «förslag» [= proposition]).

UER représente bien *Unité d'enseignement et de recherche* ; cette expression, pourtant, ne signifie pas «modul, delkurs» mais désigne un secteur dans une université après la grande réforme de 1968. Il y a eu sans doute confusion avec *UV* (= unité de valeur). Cette dernière expression devrait d'ailleurs figurer dans le dictionnaire sous sa forme complète.

* * *

Depuis de nombreuses années, l'absence de dictionnaires français-suédois et suédois-français à la fois modernes et de dimensions suffisantes s'était fait cruellement sentir. Avec la publication de l'ouvrage de Jeannie Enwall et de Ruth Lötmarker, la situation est déjà très différente. Espérons que leur *Fransk-svensk ordbok* sera bientôt suivi d'un *Svensk-fransk ordbok* et que les deux seront ensuite mis à jour régulièrement.

Le dictionnaire qui vient de paraître est agréable à manier. Son texte ne donne pas du tout cette impression compacte qui rebute facilement ceux qui abordent un grand dictionnaire et le lecteur repère facilement ce qu'il cherche. La manière pédagogique dont les articles spéciaux sont conçus contribue à cette impression. Il est incontestable cependant qu'il a fallu payer le prix de ces avantages : par rapport à la taille des pages et à l'épaisseur du volume, le texte dans sa totalité n'est pas extrêmement riche. En outre, les auteurs ont misé sur la macrostructure, le nombre des mots admis, plutôt que sur la microstructure, le contenu des articles.

Les lecteurs souhaitent évidemment trouver dans un dictionnaire tout ce qu'ils cherchent, tous les mots, toutes les expressions et toutes les explications. N'oublions pourtant pas que les auteurs de dictionnaires se trouvent constamment devant la nécessité de faire des choix souvent douloureux – parfois dictés par l'éditeur. La décision de Jeannie Enwall et de Ruth Lötmarker de donner la priorité à la macrostructure peut être défendue, mais personnellement j'aurais choisi, étant donné qu'il s'agit d'un dictionnaire général, de consacrer plus de place aux expressions à l'intérieur des articles, même s'il avait fallu sacrifier un certain nombre de termes spéciaux. Il aurait été possible d'ailleurs, sans nuire à la clarté, de gagner de la place en divisant moins le lexique en articles différents et en traitant la morphologie verbale selon des principes plus économiques.

J'estime qu'il est nécessaire de présenter les préfixes dans le texte d'un ouvrage de ce type, en précisant leurs sens ainsi que les différentes formes que prennent certains d'entre eux. La place occupée ainsi pourrait être récupérée en supprimant à la nomenclature des mots dont le sens est facile à comprendre à partir des éléments qui les composent. Le dictionnaire serait ouvert ainsi à la partie du lexique qui a dû être exclue – et quoi qu'on fasse et quel que soit le dictionnaire qu'on se propose d'élaborer, une partie du lexique sera toujours exclue (même si on va jusqu'à admettre 500 mots commençant par *ultra*-!).

La rédaction a eu l'ambition louable de décrire la manière dont les mots sont combinés dans la langue – les constructions des verbes (etc.) et les modes utilisés sont indiqués dans beaucoup de cas, mais il aurait fallu le faire d'une manière plus systématique. Il conviendrait aussi, pour toutes les locutions lexicalisées du type *clé anglaise*, d'introduire des renvois sous celui des mots où il n'y pas de traduction.

Si on regrette dans certains cas (par exemple *délit, disposition, entendre, importance, important, social*) que l'analyse des sens n'ait pas été poussée plus loin pour une plus grande clarté, on constate très souvent que les auteurs et leurs collaborateurs ont des relations fort vivantes avec les deux langues concernées et les réalités qu'elles décrivent. Beaucoup de traductions sont à la fois originales et justes – disons idiomatiques. Si l'aspect historique et littéraire est loin d'être négligé, c'est avant tout la langue de la société dans laquelle nous vivons en cette fin de millénaire qui caractérise le nouveau dictionnaire.

«La réalisation d'un dictionnaire est une tâche qui, en fait, ne prend jamais fin» (p. V). On pourrait exprimer la même vérité d'une autre manière : la publication d'un bon dictionnaire ne devrait jamais être considérée que comme une étape dans un travail ininterrompu. L'équipe formée autour des deux auteurs a acquis une compétence qu'il faut à tout prix sauvegarder. Il ne s'agit pas seulement de réaliser un dictionnaire ou deux mais de lancer – enfin! – l'entreprise lexicographique permanente dont notre pays a besoin depuis longtemps dans le domaine du français. Nous aurions ainsi quelque chose de comparable à ce qui existe au Danemark autour des dictionnaires de Blinkenberg & Høybye.

Tout porte à croire que l'activité des lexicographes reposera à l'avenir, encore plus qu'aujourd'hui, sur des banques de données très vastes, à partir desquelles différents types de dictionnaires généraux et spécialisés seront élaborés et publiés. Or, ces banques de données seront également disponibles dans leur totalité *on line* et sur CD-ROM (sans parler d'autres techniques connues déjà ou qui sont encore à inventer). Ainsi, lorsque l'espace ne sera pas limité de la même façon que quand il s'agit de volumes imprimés, la macrostructure aussi bien que la microstructure pourront finalement couvrir, sinon toute la langue – rêve irréalisable –, du moins pratiquement tout ce dont on peut avoir besoin dans les différentes situations de la vie réelle.

Tout en poursuivant la tradition des dictionnaires français-suédois, le *Fransk-svensk ordbok* de Jeannie Enwall et Ruth Lötmarker marque le début d'une nouvelle époque dans la lexicographie. Tous les Suédois qui portent un intérêt au français peuvent se féliciter de disposer désormais d'un tel outil de travail.

Göran Bornäs